

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uṭṭun n umsedfer :  
Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT  
TAFERNA : TUSSNA N UMDAN TADELSANT D TGEMMI TAMAZIYT

**ASENTEL**

**Asunney asenmetti n Rabah U Ferhat d  
umecwar-is deg ccna**

S-γur :

TWATI Lidya  
HAMWANI Dalila

Tamesnalayt:

ḤASID Farida

Aseqqamu n yimsekyaden :

|                |            |       |             |
|----------------|------------|-------|-------------|
| -DEḤMANI SAMYA | PROFESSEUR | UMMTO | Taselwayt   |
| -ḤASID FARIDA  | MCB        | UMMTO | Tamesnalayt |
| -FLISI KAHINA  | MAA        | UMMTO | Tamsekyadt  |

Tasmilt : 2019-2020

---

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



## ***Asenmmer***

*Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i Massa ḤASID Farida, iḡ-iwelhen, i d-yellan i lmendad n tezrawt-a, seg-mi tebda almi tfuk.*

*Tanemmirt i yimsekyaden ara d-yrfken tikti-nsen yef ukatay-agi*

*Tanemmirt i uselmad-ntey Mass KENZI Ḥezdin iḡ-d-ifkan afus n  
lemḡawnadeg tezrawt-agi-ntey.*

*Tanemmirt tameqqrant i Mass RABAḤ U Ferḡat d twacult-is iḡ-iḡawnen  
aḡas deg ukatay-agi.*

*Tanemmirt i twaculin-ntey i illan yid-ntey d yemddukal d temddukal-ntey.*

*Tanemmirt i yimsulya iḡ-iḡawnen deg ugmar n wammud.*

## ***Abuddu***

*Ad hduy akatay-agi*

*I yimawlan-iw ezizen i illan yid-i, ad yesseyzef ẖebbi di leɛmer-nsen.*

*I watmaten-iw ezizen : Belqasem d Rayan.*

*I jida ezizen, ttmenniy-as teyzi n leɛmer.*

*I xali Muḥ d twacult-is.*

*I twacult-iw i meṛṛa*

*I yemddukal-iw : Tuḥiq d Ġilali, d temdukakal-iw yal yiwet s yisem-is.*

*I kra n win akk i yiḥemmlen seg ul.*

***S-yur : Lidya.***

## **Abuddu**

*Ad hduy akatay-agi*

*I yemma Ezizen fell-i i ibedden yid-i ad yesseyzef Rebbi di leemer-is.*

*I twacult-iw i merɣa*

*I yemma ezazu Elğiya, ttmenniɣ-as ccfa.*

*I xali Tahar d twacult-is.*

*I xalti : Kahina d warraw-is d yell-is Sara.*

*I xalti Eziza d yessi-s, Kamilya d yessi-s.*

*I yemddukal-iw d tumddukal-iw : Muḥend, Ġilali, Naɛima, Raḥiqa.*

*I wid ɣlayen fell-i yal yiwen s yisem-is.*

***S-yur : Dalila***

# TAZWART TAMATUT

Deg tezrawt-agi, nerra azal i wudem asenmetti n unazur. D asentel yettikkin yer uhric n tesnalest d tussna n umdan imi d tussna i yurzen yer tayri, tamagit akkedtmetti d yiyeblan-is.

Idles n wegdud yettban-d ama deg wansayen ama deg wassay i d-yettlin ger yimdanen am tsekla akked ccna. Ccna n teqbaylit ass-a, d yiwet ger tewsatn yettffen ahric meqqren deg unnar n tsekla taqbaylit, aya imi d-terfed tira deg umezwaru, ama d asekles d usider-ines s wallalen atraren. Ayen diyen i as-yefkan affud i ccna n teqbaylit d aseqdec-ines s uzawan.

Anzur yesseqdac tamedyazt i wakken ad d-yessebgen timsal i t-iceyben am Nnif, lherma, tayri... ney timsal yeean timetti i deg yettidir am: ttrad, talwit... Iswi-ines d asaki n yimdanen d uwellah-nzen yer unadi yef izerfan-nzen.

Ccna d tayult iherzen tigemmi tadelsant n ugdud. Tettili-d d lemri anda nezmer ad nwali ayen akk icudden yer wegdud d tmetti-ines.

« Tizlit, d asenfali aseklan deg tmura illan d tansayt n timawit akka am tmurt n Lezzayer, aya ulac win izemren ad t-yenker (...). D lemrii d-yeskanayen amek yella uyref ».<sup>1</sup>

Gef way-a i nerra lwelha-ntey yer umedyaz yellan d alqayan deg yal tamsalt, wagi d Rabah U Ferhat, Anda i d-nemmeslay yef tmeddurt-is. D yiwen unazur i iccna yef tayri d yiyeblan n tmetti, d udem asenmetti i iccna yef tmentilt n tmagit d yizerfan n umdan. Ay-agi, deg tayult n tussna n tmetti d tussna n umdan.

Rabah U Ferhat, yella ger icennayen imezwura i d-inegren abrid atrar deg tezlit taqbaylit, i wakken ad neşşawed ad d-nemmeslay yef unazur-agi, tazrawt-agi tthettem fell-antey akken ad nessali amahil-agi yef krađ n yihricen :

Ahric amenzu, d ahric n tesnarrayt, nuwi-d awal deg-s yef usentel-ntey «udem asenmetti n Rabah U Ferhat » akked wayen yerzan annar n ccna-ines, nuwi-d dayen awal yef wallalen i nessemres akken ad-nessiweđ ad d-nheyyi amahil-agi, nemmeslay-d amek alami i nefren udem-agi d wuguren i d-nemmuger deg unadi-ntey.

Deg uhric wis sin, nuwi-d awal yef tmeddurt n unazur deg wasmi i yekcem yer uzawan.

Deg uhric wis krađ, nuwi-d awal yef tezlatin-ines, syin yal tizlit nerra-as tasleđt akken ad d-nessegzu yal asentel agejdan i icudden yer tezlatin-ines.

---

<sup>1</sup> KHERDOUCI, H. 2001. *La chanteuse kabyle, voix itinéraire*, Akili, Tizi-Ouzou, p.21

«la chanson est une production littéraire qui apparait dans les pays a tradition orale tel que l'Algérie (...). Elle est le miroir ou se reflète la nature profonde d'un peuple ».

Akka, i d-nura yef tudert d umezruy n ccna n Rabeḥ U Ferḥat i d-yettaken azal i wakken ad negzu amdan-a. Ayen i d-nemmeslay akk yef tudert-is d ccna-ines, d yiferdisen s wacu i nessuli amahil-ntey.

Ayen yexdem akk urgaz-agi, yeḡḡa-t ad d-yefrir deg tmetti. Rabeḥ U Ferḥat, d yiwen umdan ara yeqqimen deg umezruy n tezlit taqbaylit, am netta am wid yecnan yef tayri d tmagit d iyeblan n tmetti deg umaḍal.

**IXEF AMEZWARU  
AKATAR N TESNARAYT**

Aħric amezwaru d aħric n tesnarayt i deg ara d-nessegzi tarayt i nessegdec d tuget n taktiwin s wacu ara nexdem ayawas n tezrawt-ntey, deg-s ad d-nefktamukrist d turdiwin i ara y-yessishilen ad d-nessebgen asentel-agi, am wakken dayen ara nessemres wa nessegzi awalen igejdanen icudden yer unadi-ntey.

## **1 - Askan n usentel :**

Asentel-agi d asenked n usuney asenmetti, n unazur Rabah U Ferhat i yettwassnen deg tmurt n Lezzayer ladiya deg tmurt n leqbayel.

S tezrawt-agi ad d-nessebgen ney ad nissin anwa i d Rabah U Ferhat, ad d-neglem s telqayt tameddurt-is d umecwar-is i d-yuwi deg unnar n ccna.

## **2 - Afran n usentel :**

Mačci d yiwet ney d snat n timental i ay-yeğğan ad nerr lwelha-ntey yer usentel-agi, gar-asent: timental tunmasin, timental timesyaruyin.

### **2.1-Timental tunmasin :**

Rabah U Ferhat d anazur n tezlit taqbayli, imi nekkenti d tinelmadin deg ugezdu n tatalayt d yidles n tmaziyt, yezdi-ay uzar-nni n teqbaylit nebya ad d-nessebgen icennayen i d-yefkan atas i teqbaylit imi yis-sen i tettef ar ass-a ur tengir ara.

Xas ulama atas n tejmilin i as-yuyalen i Rabah U Ferhat syur tidukliwin tidelsanin, maca ar ass-a n wussan ulac tazrawt tusnant yettwaxedmen yef tmeddurt-is d ccna-is.

### **2.2 – Timental timesyaruyin :**

Rabah U Ferhat d anazur ger yimezwura i d-yuwin amaynut i ccna n teqbaylit, ama deg talya-s ama deg yisental-ines, am usentel n tmagit zik tella d leenaya d akal, netta yecna-tt s wudem nniden anda i d-yuwi yef tutlayt yef tmettut i yellan d azamul... Yessemras şşut-is i wakken ad d-issebgen ihulfan-is, wa ad d-yessawed tikiwin-is. Deg umecwar i d-yuwi yeşşawed ad yecnu ddeqs n yisental seg-sen : Tayri, tamagit, iyeblan n tmetti...

### 3 – Tamukrist :

Amahil-agi, d yiwet n tezrawt i yurzen yer tussna n tmetti d tussna n umdan, imi nuwi-d awal yef tmeddurt d umecwar n Rabeḥ U Ferḥat deg ccna, d uẓawan n teqbaylit. Akken yeqqar wawal, « *Win ara izerreen ayen yelhan, d ayen yexdem ara d-ihedren fell-as* ». Inazuren-a iqdimen, cennun ayen tthulfun s lbenna n wawal.

Rabeḥ U Ferḥat, ilul ass n 12 deg meyres 1952, deg taddart n Yizezzuzen, deg tyiwant n Larbea n At Yiraten. Yeyra deg uyerbaz amezwaru deg yiseggasen n 1960, syin yekcem yer uyerbaz alemmas deg useggas n 1967/1971, deg Larbea n At Yiraten, sakini yekcem yer tesnawit 1971/1974, yeyra din tasekla. Mi yuwed ad yesceddi akayad n tagara n tesnawit (Bac) ur t-yescedda ara imi i d-ylint snat n tmental. Tamezwarut, d ahil n leqraya i yuyalen s tutlayt n taerabt acku tasuta-ines tella telmed s trumit. Tis snat, d tmettant n baba-s, imi yuyal d aqerru yef twacult-is.

Deg wasmi mezzi iḥemmel annar-agi n ccna, yekcem yer les scouts<sup>2</sup>, andai d-ttawin tizlatin yef tmurt akked d tegrawla. Deg useggas n 1972, i yenḡer abrid yer ccna, yekcem yer tesgilt n yicennayen n uezekka, anda i as-tefka tagnit akken ad d-yessekles aḍebsi-ines amezwaru, yessuffey-d tizlatin-is timezwura, atas i tent-iḥemmlen lawan-nni, am tezlit « *A Tala iluyen* » akked « *Ɛezzeḡey, ddreyley* ». S tesfift-is tamezwarut, ifka azal i ccna azzayri s ššut n teqbaylit.

Ikemmel deg ubrid-agi n ccna anda i d-yessuffey snat n tmerwin n tesfifin, yecna yef yisental yemgaraden am yiḥulfan n tayri deg uswir amezwaru, yecna yef tmurt d tmagit, iyeban n tmetti ...

Iswi-ntey, deg tezrawt-agi, ad d-neglem tameddurt d ubrid i yenḡer Rabeḥ U Ferḥat deg unnar n tezlit taqbaylit, syin ad nerr tasleḡt i yisental n tezlatin-is.

Tizlatin n Rabeḥ U Ferḥat, snernant tasekla n teqbaylit, yuwi-d fell-ntey ad tent-neḥrez akken tisutwin n yinaẓuren i d-iteddun ad ḡefren abrid-is. D tizlatin ara neẓzu s yisekkilen i

<sup>2</sup>Les scouts : yeslul-it-id umeyras Ɛli Maḡaci, deg yiseggasen n 40, deg tallit-a tamurt n Lezzayer tella ger yifassen n ucengu aṛumi, day-a i yeḡḡan ilmezyen ttawin-d ccnawi yef tmurt d tegrawla. Mbeed timunnent n Lezzayer, ilmezyen-agi kemmlen abrid-nen deg ccna, d tudɗa i d-yemmalen tayri n tmurt-nen.

wakken ad qqiment deg umezruy d tgemmi n tezlit taqbaylit. Tamukrist-ntey, d tin ara d-yerren yef yisteqsiyen-agi :

Anwa-t Rabeḥ U Ferḥat ? Amek d wacu i t-yeḡḡan ad yekcem yer unnar n ccna d uẓawan aqbayli ?

D acu i d-yuwi i tẓuri n ccna aqbayli ? D acu-ten yisental i yef d-ttawint tezlatin-ines?

#### 4 – Awalen igejdanen :

• **Asunney asenmeti** : s tefransist qqaren-as «Le Portrait Sociologique ». D askan n wayen yexdem umdan d waken yella deg tmetti-ines.

Asuney d talya n tesrit ur nettherrik ara i d-yettbanen am tewsit deg lqern win 17. Tella tbadut deg wayen uran GARDES Tamine d HUBERT am « *ṣṣenf n uglam i d-yettawin yef yimdanen (...), yezmer ad d-yessebgen amdan deg yal tama ama d tanefsit-is ney ṣṣeḥa n tfekka-s, akken yezmer ad d-yawi yef yiman d rṛuḥ* »<sup>3</sup>

Akken ad nexdem asunney asenmetti n Rabaḥ U Ferḥat, ilaq, ad nexdem tasleḍt i umdan-agi, imi yal amdan yettili akken d-yelmed di tmetti-ines. Γef aya yuwi-d ad nefhem ayen i as-d-yezzin di tudert-is .

« *I wakken ad nefhem amdan s telqayt, yuwi-d ad nissin ayen i d-yezzin di tmetti-ines, imi d annect-nni s wacu ara yebnu iman-is, ama daxel n twacult-is ama deg uyerbaz, lxedma, tasertit, tadyanit, tasekla ... (...) S way-a, i nezmer ad d-nefhem amek iferdisen-agi ukk mēawanan i wakken amdan ad yili akken yella* ». <sup>4</sup>

• **Amecwar** :d abrid i d-yuy umdan di tmeddurt d wamek i tt-yedder.

• **Ccna** : d ṣṣenf n tsekla i yessexdam unaẓur ney ucennay i wakken ad d-yessenfali, iḥulfan-is, ama dayen yellan ama dayen i t-iqerḥen .

#### 5 – Turdiwin :

<sup>3</sup> GARDES,T.HUBERT.2002. *Dictionnaire de critique littéraire*, Armand colin,paris,p.159. «Type de description qui porte sur les individus (...), il peut présenter l'homme aussi bien sur le plan phisique que sur le plan psychologique, spirituel ou moral. Il peut ainsi aborder le corp, l'esprit et l'ame, pour reprendre la tripartition classique ».

<sup>4</sup>LAHIRE,B.2010. *Frantz kafka, élément pour une théorie de la création littéraire*,la Découverte,Paris,p.71. « comprendre un cas, c'est comprendre tout ce qui, du monde social, s'est réfracté ou replié peu à peu en lui ; c'est-à-dire construire les traces laissées, en lui par les expériences socialisatrices dans des cadres familiaux, scolaires, professionnels, politiques, religieux,littéraires, et ainsi de suite (...) Peu à peu, on parvient à comprendre comment les différentes expériences successives ou simultanées dans des cadres de socialisation spécifiques on fait que l'individu en question est devenu ce qu'il est ».

- Rabaḥ U Ferḥat d yiwen ger icennayen n teqbaylit , yecna yef tayri, tayerma d tmagit n teqbaylit .
- Rabaḥ U Ferḥat d yiwen ger wid iḥurben s tezlatin-is yef tmagit n tmetti taqbaylit .
- Rabaḥ U Ferḥat d acennay i yefkan azal i tmeṭṭut taqbaylit .
- Rabaḥ U Ferḥat yella d aqerru n læerc di tefsut taberkant (2001)

## 6 – Tafukkest n unadi :

Iwakken ad neṣṣawed ad d-negmer issalen i yef tebna tezrawt-ntey nessexdem kra nttawilat seg-sen : Idiwenniyen, anejmū n wammud, d uḡlam n yittaftaren .

### 6 . 1-Idiwenniyen :

Deg tezrawt-agi nessexdem adiwenni azgen usrid, acku « *Tarrayt-agi tessishil asenfalin umselyu.S yis-s nezmer ad t-nwellah yer yisental iwatan i tezrawt, bla ma tettwakkes-as akk tlelli deg wawal* ».<sup>5</sup>

Šṣenf-agi n udiwenni d win i ssexdamen atas deg umnar n tesnalest d tussna n umdan, d allal yescan azal d ameqqran imi yettak ugar n tlelli i yemsulya akken ad ay-d-ssawden isallen icudden yer usentel n tezrawt-ntey.

Deg udiwenni-agi nefka i yimsulya kra n yisteqsiyen, i wakken ad d-negmer atas n yisallen yeftudert n Rabaḥ U Ferḥat d umecwar-is deg ccna, ay-agi ifka-asen tagnit i wakken ad d-mmeslayen s lebyi. Adiwenni-agi ur t-neqqin ara kan yer yisteqsiyen, acku nessexdem-it dayen i wakken ad nerr tamawt yer waṭasn temsal am uwehhi yer umselyu mi ara yettmeslay.

Ger yimsulya i nesteqsa : anazur Rabaḥ U Ferḥat , tameṭṭut-is Meseuda, mmi-s Takfarinas d terfiqt-is deg tẓuri Ġamila Kerġa yettwasnen s yisem n Ġami Kerġa akked yimḍeber n les scoots i wumi qqaren Ġazayri Ḥmed.

Ass n 8 di furar nerza yer uxxam n Rabaḥ U Ferḥat, i deg t-nufa d twacult-is (tameṭṭut-is,

<sup>5</sup> GUIBERT,J.JUMEL,G.1997. *Méthodologie des pratiques en sciences humaines et sociales*,Armand Masson,Paris,p.102.

«La méthode consiste à faciliter l’expression de l’interviewé en l’orientant vers des thèmes jugés pour l’étude en lui laissant une certaine autonomie».

yemma-s). Aṭas n yisallen i d-nuwi acku d netta i d-yerran yef yisteqsiyen-ntey, akken i d-nerna kra n yisallen yer yemma-s d tmeṭṭut-is yef wayen yeenan temzi-is, tudert-is ditwacult d umecwar-is deg ccna.

Ass n 20 di furar neawed nerza yer uxxam n Dda Rabaḥ, nexdem adiwenni d mmi-s Takfarinas, yerna immeslay-aḡ-d yef baba-s.

Ass n 29 di ctember netteftitcad akked Ġamila Kerġa d yimḍeber n les scoots Ġazayri ḥmed deg uxxam n yidles LMULUD AT MĚEMMAR , fkan-d isallen d tmuyliwin-nsen yef unazur Rabaḥ U Ferḥat d wayen yexdem.

## **6. 2-Anejmuε n wammud :**

Deg wammud-ntey nejmeε-d tizlatin n unazur Rabaḥ U Ferḥat s wallal n L'INTERNET d wayen i aḡ-d-yefka netta si tid yura, am wakken ḍayen i asent-nessemḥes s ttawil n uwennes (CD).

## **6. 3-Aglam n yittaftaren :**

Akken neṣṣawed ad d-neglem asuneḡ asenmetti akked tudert n Rabaḥ U Ferḥat, nesenned yef kra n yiḡbula. Neyra ayen yettwarun yef tezlit taqbaylit akked kra n yidlisen n tesnarayt i aḡ-iwelhen akken ad d-nessuffeḡ aḡawas-agi. Am wakken i aḡ-d-yefka netta ayen akk yeenan amecwar-is deg ccna. Nuwi-d ḍayen isallen seg yiḡmisen (La dépêche de kabylie, Kabylie, Liberté, La tribune) i d-yuran fell-as.

## **7. Tarrayt n tezrawt :**

### **7. 1-Tarrayt tameddurayt :**

D tarrayt ad aḡ-yeḡḡen ad nissin andan-agi ansi i d-yekka, amek i d-εac, abrid ansi i d-εedda almi d-yufa iman-is deg umnar n ccna, d wacu i t-yeḡḡan ad d-yufrar ass-a n wussan gar yicennayen atraren .

### **7. 2 -Tarrayt tarumuzrayt :**

Deg tarrayt-agi, ad d-nawi awal yef tedianin tigejdanin i as-yedran i Rabaḥ U Ferḥat, ama deg wayen yeenan tudert-is, ama deg wayen yeenan amecwar i d-yuwi deg umnar n ccna yef teyzi n yiseggasen.

### 7.3 -Tarrayt tariyant :

Deg-s ad d-neglem akk isallen icudden yer tmeddurt n Rabaḥ U Ferḥat i nessawed ad d-nejmee ama deg yidewinniyen ama deg yiymisen.

### 8. Iɛewwiqen unadi :

Deg unadi i nessewjed nufa-d uguren, imi : Ur neṣṣawed ara ad negmer akk tizlatin n Rabaḥ U Ferḥat acku, llant tid i wumi ur yecfi ara. Ma di ssuq anda snuzun tisfifin ur tent-nufi ara.

Am wakken i d-yella unfafad n kuruna (COVID 19 ) i d-yeglan s wekman.

Γef way-agi ugur i d-nufa yella-d ama deg wayen yeenan anejmue n wammud, acku ulac amesni i wakken ad newliwel. Am wakkeni yettwayleq kullec; taseddawit, tamkarḍit.

### 9.Tafelwit n yimsulya :

| Isem n umselyu      | Leɛmer-is       | Lxedma-s             | Tanezduyt-is          | Assay i yesɛa Akeducennay     |
|---------------------|-----------------|----------------------|-----------------------|-------------------------------|
| Rabaḥ U Ferḥat      | 68 n yiseggasen | d anazur (acennay )  | Larebea n Wat Yiraten | /                             |
| Mesɛuda             | 65 n yiseggasen | D tameṭṭut n wexxam  | Larebea n Wat Yiraten | D tameṭṭut-is                 |
| Ġamila Kerġa        | 54 n yiseggasen | D tanazurt           | Mirabu                | D tarfiqt-is deg unnar ntzuri |
| Takfarinas U Ferḥat | 38 n yiseggasen | d anazur ( acennay ) | Larebea n Wat Yiraten | D mmi-s                       |
| Ġazayri Hmed        | 75 n yiseggasen | D imḍebber n L scoot | Tizi Wezzu            | d ameddakel- is               |

**Tagrayt :**

Deg uḥric-agi n tesnarayt, nesebgen-d asentel n tezrawt-ntey, nessefhem-d deg-s timental i ay-yeḡḡan ad t-nefren. Nefka-d tamukrist d turdiwin i yef tebna tezrawt-ntey. Am wakken i d-nefka tabadut n kra n wawalen igejdanen, ma di taggara nefka-d tafelwit n yimsulya uyur d-negmer isallen i nessemres deg yixef wis sin.

**IXEF WIS SIN**

**TUDERT N RABAḤ U FERḤAT D  
UMECWAR-IS DI CCNA**



**Tugna 1 : Rabaḥ U Ferḥat**

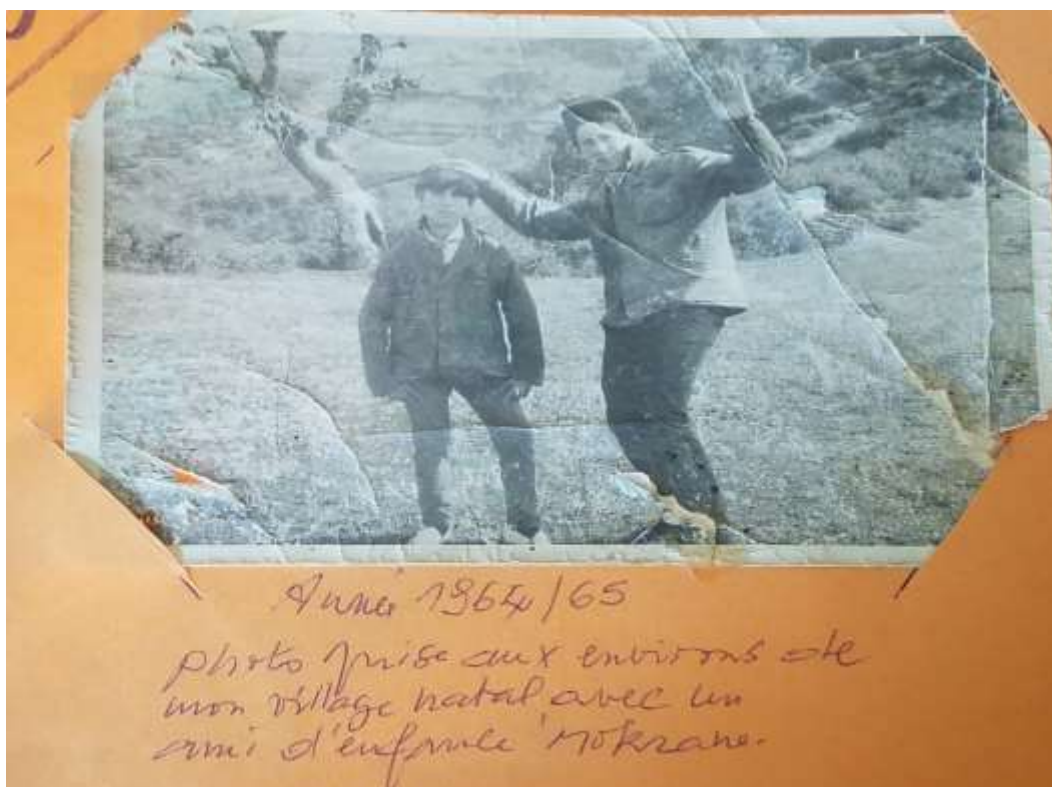
Deg uḥric-agi wis sin ad d-neglem s telqayt tameddurt n Rabaḥ Uferḥat, talalit-is, tayuri-is, zzwaḡ-is, d umecwar-is deg ccna. Ad d-nehḍer yef tedianin tigejdanin i t-yessawḍen ad yekcem yer unnar-agi n tzuri.

« Tira n tmeddurt n umdan d tamusni n tillay akk yezrin deg tudert-is ama deg ttrebga-is, ama deg uxeddim-is, ama deg umennuy yef tikta ».<sup>6</sup>

## 1 . Talalit n Rabaḥ U Ferḥat :

Rabaḥ U Ferḥat d acennay aqbayli, isem-is aḥeqani Ferḥat Rabaḥ, d mmi-s n Ḥacur d Yehlali xelluḡa, ilul ass n 12 seg waggur n meyres deg useggas n 1952 di taddart n yiḥezuzzen i d-yezgan di tayiwant n Larebca n At Yiraten.

Asmi yesca 23 n yiseggasen yemmut baba-s, yuḡal d aqerru yef uxxam-nsen, acku d netta i d ameqqran ger watmaten-is. Ibedd fell-asen akken ilaq acku d agraz iḥemmlen tawacult-is aṭas.



**Tugna 2 : Rabaḥ U Ferḥat d umddakel-is Muqqran di taddart-nsen Iḥezuzzen**

<sup>6</sup>PENEF, J. 1990. *La méthode biographique*, Armand Colin, Paris, pp. 97-98. « La biographie (...) est la connaissance des étapes ou du parcours (Quel que soit le registre) : étude, profession, engagement ».

Deg yiseggasen n 1970, Rabaḥ U Ferḥat, yunag yer tmurt n Fransa i wakken ad tt-yissin, am wakken yerra azal i ccna deg tallit-agi i iseedda deg yinig, anda i d-yessuffey sin n yiḍbsiyen *Ssuq aberkan* akked *Iyeblan*. Xas akken, tettunefk-as tegnit i wakken ad yidir deg tmurt-a taberranit, maca, yefren ad yeqqim di tmurt-is anda i ikemmel tudert-is deg ccna aqbayli.

## 2 . Tayuri-ines :

Rabaḥ U Ferḥat yekcem yer uyerbaz amenzu deg yiseggasen n 1960, syin deg useggas n 1967, yekcem yer ulmus n uselmed amatu (CEG)<sup>7</sup> di Larebea n AtYiraten yeyra dinna almi d 1971. Syin akkin di 1971-1974 yekcem yer tsenawit n Cafei Hmed di Burğ Mnayel yeyra din, almi d asmi yuweḍ ad yeseeddi akayad n taggara n uswir-agi n tsenawit, d acu kan ur asen-yessefk ara lḥal s yinelmaden n tallit-tni ad teseeddin, acku adadu yerra tayult n tsekla s tutlayt n taerabt, nutni llan qqaren s trumit. Aseggas-tni id-iteddun ur as-icawed ara imi i d-teyli tmettant n baba-s, yuḡal d aqerru yef twacult-is.



**Tugna tis 3 : Rabaḥ U Ferḥat d yimeddden n tneyrit-is deg tsenawit n Cafei di Burğ Mnayel**

<sup>7</sup>CEG : Centre d'Enseignement Générale.

### 3 . Zzwağ- is

Ass wis sin seg yunyu deg useggas n 1977, Rabah U Ferhat yerra axxam, yezweğ d yiwet n teqcict n taddart-is i iħemmel aṭas, yexdem tameyra meqqren nezzeh ħedren i merra wat taddart. Deg wass-nni i d-yeccna snat n tezlin timaynutin « *Ssel-as i waḍu, JSK* » I d-yeffyen deg yiwen useggas.

Yesəa kraḍ n dderya, tamenzut d taqcict i wumi isemma Sunya, sin warrac Ėacur, Takfarinas.



**Tugna tis 4 : Rabah U Ferhat akked tmeṭṭut-is d yelli-s Sunya**

#### 4. Amecwar-is di ccna :

##### 4. 1 - Amek i d-yusa yer ccna :

Rabaḥ U Ferḥat d amdan i iḥemmlen tamurt-is. Di tallit-nni asmi yeqqar deg uyerbaz amenzu, tella yiwet n terbaet n skut di taddart-is tesselmad ccnawi n ṭrad neyn tegrawla yef tmurt , netta d ayen i as-yuwin lwelha-ines , iğğeb-as nezzeh.



**Tugna tis 5 : Rabaḥ U Ferḥat di terbaet n Skut**

Asmi yuli yer uyerbaz alemmas yufa din tiddukkla n Timeḍrit n tirni n uslulli ayelnaw (JFLN)<sup>8</sup> yekcem ɣur-s, yemmuger-d din aṭas n yiccenayen (wid ixedmen azawan ) seg-sen : Izri Belqasem, Ṣalaḥ lewnis, Ḥamid čumbi, Ġaefar fernan, war ɛumar ( Dalil ɛumar) akked Lḥusin war (ad fell-asen yeefu Rēbbi) aneggaru-agi d netta i d aqerru n tiddukkla-agi.

Rabaḥ U Ferḥat yekcem agni n ccna di tlemmast n useggas n 1972 s tezlit « *A Tala iluyen* », tasgilt-a icennayen uzekka tefka-as tagnit ad yettwassen i wakken ad d-yifrir, terra-as tabyest ad yessekles aḍbsi-ines amezwaru (45 tours)bu snat n tezlatin (*A Tala iluyen akked Ezzzgey dreyley* ).

<sup>8</sup>JFLN : Jeunesse du Front de Libération Nationale. «Tirni n uselluli ayelnaw i d-yuwin timunnent n Lezzayer, yesnulfa-d timeḍrit n tirni n uselluli ayelnaw, d tuddsa i yettharaben yef tlelli n tmurt, sqerdicen deg-s amek i d-tella timunnent n tmurt ( amennuy n Eebban Rēmdan).»



**Tugna tis 6 : Aḍbsi ( 45 tours ) n Rabaḥ U Ferḥat « A Tala iluyen »**

Ikemmel amecwar-is akked iteddu, tizlit tessawal i tayed, iqubel timsal, yal tamsalt imugger-itt s usefru. Yelḥa-d 40 n yiseggasen deg unnar n ccna, yessuffey-d azal n 20 tesfifin, i d-ijemēen azal n 200 n tezlatin i d-yettmeslayen yef yisental yemgaraden: Tayri,tamagit, timetti d yiyeblan-is, ccna amḥadi, ccna n lfuruh, lyerba.

#### **4 . 2 - Iḍbsiyen n Rabaḥ U Ferḥat :**

Deg umahil-agi-ntey ur neṣṣawed ara ad d-nejmee akk tesfifin d tezlatin n unazur-nney, maca nemger-d ayen i wumi nezmer. Ccna n Rabaḥ U Ferḥat d ccna yebnan yef wawal, yef tmedyazt i d-ittawin iḥulfan, yef yiyeblan i yettidir umdan di tmetti taqbaylit,mačči kan d asuddes n wawalen, anamek-nsent lqay yesēa azal d ameqqran, yuwi-d agerruj i yidles n teqbaylit. Amur ameqqran n yiḍbsiyen-is ffyen-d deg tmurt n Lezzayer, maca llant tid i d-yeffyen deg tmurt n Fransa.

| Tisfifin | Tizlatin                                          | Aseggas    | Tizrigin |
|----------|---------------------------------------------------|------------|----------|
| 45 tours | - A tala iluyen<br>- Dreyley ezgey                | 1972/ 1973 | Atlas    |
| 45 tours | - Uriy isem-im<br>- Ad zzewgen warrac             | 1973/1974  | Atlas    |
| 45 tours | - Iyaḍ-iyi mmi-m d aleqqaq<br>- Kker ma ad tedduḍ | 1974/1975  | DDA      |
| 45 tours | - Tettru tmilla<br>- Amek ad tsebreḍ              | 1975       | Atlas    |
| 45 tours | - Uffiḍ lbaz la yettru<br>- Ger yiḍelli d wass-a  | 1975       | Atlas    |



Tugna tis 7 : Aḍbsi (45 tours ) n Rabah U Ferhat « Uriy isem-im »<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Tella-d tuccḍa deg tira n yisem n uḍbsi-agi, imi isem-is aḥeqqani d « Uriy isem-im » mačči d « Irouh isem-im ».

|                       |                                                                                                                                                                                           |      |                                   |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------------------------------|
| K7                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ssel-as i waḍu</li> <li>- Jsk</li> </ul>                                                                                                         | 1977 | Iratmusique                       |
| K7                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- A win i d-yusan si tmurt</li> <li>- Neɣya di lɣerba</li> </ul>                                                                                   | 1978 | Atlas                             |
| Ssuq aberkan          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 20 si yebrir</li> <li>- Ġerġer</li> <li>- Ġunfan-aɣ</li> <li>- Zzin-im iban-d</li> </ul>                                                         | 1982 | Disque et loisirs<br>Paris 18 éme |
| Iyeblan               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tayri n temzi</li> <li>- Titbirt idurar</li> <li>- Tabrat</li> <li>- Err-iyi-d awal</li> <li>- Zzin arqaq</li> <li>- Lezzayer la treq</li> </ul> | 1984 | GCC Paris 18éme                   |
| Emiruc d<br>Eebban    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Abrid n ukerrus</li> <li>- Tegella d lmelḥ4</li> <li>- Titbirt</li> <li>- Sser yettferfir</li> <li>- Tagi iccethen</li> </ul>                    | 1986 | Itran                             |
| Lheggaḡ               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Taqbaylit</li> <li>- Seg wass-mi kem-sney</li> <li>- Tettru tmilla</li> <li>- Ġef lḡal-im</li> <li>- Ass-mi truḥ</li> </ul>                      | 1988 | Itran                             |
| Tzewḡemt<br>atiqcicin | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Yemma yemma</li> <li>- Ddunit</li> <li>- Tigzirt</li> <li>- Rḡay n yemma-m</li> <li>- Seg wass-mi kem-sney</li> </ul>                            | 1990 | Irat musique                      |

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |      |                      |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------------------|
| Hemmley-kem                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hemmley-kem</li> <li>- Times</li> <li>- Afrux imnejli</li> <li>- Kra i d-teğğid</li> <li>- Sersey ifassen-iw fell-am</li> <li>- Amek ak-mettuy</li> </ul>                                                                                                                                                       | 1995 | La voix des artistes |
| Kker a mmi-sumaziy           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aæbbaj bu wawal</li> <li>- Terwi</li> <li>- Di zzman-iw d amaziɣ</li> <li>- Yemma-s n warraw-iw</li> <li>- Kabylie ma kabylie</li> </ul>                                                                                                                                                                        | 2000 | Dav international    |
| Single                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Qecmen-ay tafsut</li> <li>- Kabylie</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2001 | Massinissa           |
| Susem a yul-iw               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sussem a yul-iw</li> <li>- Usiy-d yur-wen</li> <li>- Ruḥ deg ubrid-im</li> <li>- Yelli-s n taddart-iw</li> <li>- Ax tasarut</li> <li>- Remix Tala iluyen</li> <li>- Remix tettru tmilla</li> <li>- Remix iyaḍ-iyi mmi-m d aleqqaq</li> </ul>                                                                    | 2009 | Cristal MG Com       |
| Le plus beau rythme de Rabah | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ass-a d tameyra</li> <li>- Anta tagi d-icceḍḥen</li> <li>- Zeğgiga</li> <li>- Rrfed aḍar-im sers aḍar-im</li> <li>- A zzin arqaq</li> <li>- D tamaziɣt d sseḥ</li> <li>- Siwa lkif</li> <li>- Titbirt idurar</li> <li>- Awi yeswan seg ufettus-im</li> <li>- Mi Ṭṭfey tabrat-im</li> <li>- Inexḍaben</li> </ul> | 2012 | Irat musique         |

#### **4 . 3 -Udem atrar n ccna n Rabaḥ U Ferḥat :**

Anazur-agi issemres šsenf n uzawan s wallalen atraren am: Tgiṭart, bunḡu, l'Harmonica , Amundul... Maca ay-agi ur t-yeḡḡi ara ad yenker tajaddit d uzawan-is i d-yettilin s wallalen iqburen am: tajewwaqt d ubendayar.

Rabaḥ U Ferḥat di tezlatin-is yesseqdec atas n yimeslayen imaynuten i d-yerna yer yeqburen, mgaraden yef yimeslayen i sqedcen inazuren nniḍen uqbel-is. Am: Iḍan, Ašewwaj, Imegran ...



**Tugna tis 8 : Rabaḥ U Ferḥat icennu s wallal n lbunḡu**



**Tugna tis 9 : Rabah U Ferhat s wallal n l'harmonica**

#### **4 . 4 -Tijmilin i as-yettwaxedmen i Rabah U Ferhat :**

Rabah U Ferhat d acennay i d-yufraren atas di tmetti taqbaylit s tezlatin-is d uzawan-is, yecna yef wayenyeenan timetti, tamagit, lada tayri. Ay-agi yella-d d tigemmi, d agerruj n yidles n teqbaylit s umata. Tizlatin-is seant azal d ameqqran yer yimdanen, hemmlen-tent atas imi yessawed ad d-yini deg-sent ihulfan-is.

Tef way-a ad d-naf atas n tejmilin i as-yuyalen syur tiddukkliwin tidelsanin, ad d-naf dayen ddeqs n yimisen i d-yuran fell-as<sup>10</sup>. Akken i d-tteaddint tezlatin-is s watas deg umaţţaf wis sin n Tizi wezzu<sup>11</sup>. Rnu ttunefkent-as dayen atas n tinnubgiwin ama di tilizri ama di radiu<sup>12</sup>, i wakken ad d-yehder yef ccna-ines d taktiwin-is yef wayen akk yexdem.

Taddukkli tadelsant « Amgud » i d-yezgan ditemnadţ n Drae Lmizan, yef uqerru-is Hamid Der    , theyya-as-d tajmilt deg useggas n 2014. Ahil i d-heyyan b         yef sin

<sup>10</sup>La d         de kaby    , kaby    , la tribune, libert    ...

<sup>11</sup>Cha     2 Tizi-Ouzou

<sup>12</sup>Berb     TV, Cha     4 alg        (TV4), Canal Alg    , Radio de Tizi-Ouzou, Radio de Beja    , Radio de Bouira...

yihricen, aḥric amezwaru d win n tsebḥit anda i xedmen timzikkent yef tudert-is d umecwar-is di ccna, am wakken i d-llant ddeqs n tnagitin syur icennayen (Ġamila Kerġa, Karim Abranis, Ġazayri Ḥmed ...) d wid akk i t-iḥemmlen. Aḥric wis sin yella-d tanzayt, d win i d-yuwin tizlatin n Rabaḥ U Ferḥat syur kra n yilmezyen akked ufraḡ n yigrdas n userhu i yal yiwen i iqedcen deg tejmilt-agi. Tiddukkla-agi mazal-itt ara ass-a tettarra tijmilin i yinaḡuren nniḡen.

Deg useggas n 2015, axxam n yidles Lmulud At Mæmmar di Tizi Wezzu rran-as tajmilt tameqqrant i Rabaḥ U Ferḥat seddaw leenaya n Rachid Bellil. Di tazwara xedmen timzikkent i tezlatin-is, tudert-is d umecwar-is deg ccna, syen yexdem abaraz dameqqran, deffir-s yella-d umsegdeld yicennayen akk iḡedren dinna, yer taggara d asarag i d-yuwin awal yef tẓuri-ines.

Deg wass n 13 di mayyu, aseggas n 2017, tuḡal-as tejmilt i Rabaḥ U Ferḥat s yur axxam n yidles di temnaḡt n yiæzzugen, akked tiddukkla tadelsant « Tirza » n Tizi Wezzu, s tihawt n Tilizri Tazayrit tis rebea, Berbere TV, radyu n Tizi Wezzu, radyu n sumam... Ahil yella-d am tejmilin iæddan, d acu kan yella-d cwiṭ umgired imi deg umekkan n usarag, sæddan-d asaru n tmeddurt n Rabaḥ U Ferḥat i yesæan 56 n tedqiqtin, i yellan d tajmilt yettwaxdem meqbel s- yur Eeşmani Weḡsen, awennes-agi yella-d fell-as umsegdel s yur wid-akk iḡedren dinna, am wakken i as-texdem yelli-s illan deg Fransa tamuffirt, imi d-tusa ad teḡder tajmilt-agi ad tuḡal.

#### **4.5-Tijmilin deg wacu ittekka Rabaḥ U Ferḥat i yuḡalen i icennayen nniḡen :**

Rabaḥ U Ferḥat aṭas n tejmilin deg wacu ittekka tid yuḡalen i yicennayen, ama di tmurt ama berra n tmurt, deg-sent ad d-nebder :

##### **a . Tajmilt i as-yuḡalen i Ccix Nurdin :**

Seg 22 yer 24 deg waggur n yunyu deg useggas n 1994, tuḡal-as tejmilt i Ccix Nurdin s yur uxxam n yilmezyen n Larebea n Wat Yiraten d tiddukkla n wahilen n yilmezyen «Imesdurar », Rabaḥ U Ferḥat yecna tizlatin n Ccix Nurdin netta d yicennayen niḡen.

**b . Tajmilt i as-yuyalen i Ccix Lḥesnawi :**

Rabaḥ U Ferḥat yella seg wid i as-yerran tajmilt i Ccix Lḥesnawi, anda i yecna aṭas si tezlatin-is. Ay-agi yella-d seg 13 yer 15 deg waggur n wunbir aseggas 2003, deg uxxam n yidles Lmulud At Mɛemmar di Tizi Wezzu, s yur tiddukkla tadelsant « Tussna ».

**c . Tajmilt i as-yuyalen i Maɛtub Lwennas :**

Ma nuyal yer berra n tmurt ad d-naf tuyal-as tejmilt i Maɛtub Lwennasdeg useggas n 2013, di temdint n Muryal di Kanada, s yur tiddukkla « Les berbères de Mauréal », aṭas n yicennayen i ittekkan gar-asen : Eli Ideflawen, Eli Ferḥati, Malika Dumṛan... Rabaḥ U Ferḥat yella gar-asen anda i d-yeccna tizlatin n Maɛtub Lwennas (ad fell-as yeɛfu Rɛbbi).



**Tugna tis 10 : Rabaḥ U Ferḥat d yemduk-al-is : Maɛtub Lwennas d Ḥamid  
Ğwahir**

**Tagrayt :**

Rabah U Ferhat, d anazur i d-tefka taddart n yiεezzuzen i d-yezgan deg lεarc n AtYiraten, yufrar-d s sşenf n ccna n tayri d tmagit d wayen iεnan timetti.

Yesεedda-d temzi-s d agujil, imi baba-s yemmut deg usehwu n tkerrust, deg useggas n 1975, yuçal d aqerru yef twacult-is, xas ulamma atas n tmassit i d-yellan fell-as maca ayagi ur t-yeggi ad iwexxer yef ccna. Yekcem yer unnar-agi n tzuri segmi yella d amectuḥ, maca anekcum-is s wudem unşib yebda deg useggas n 1973 mi d-yessekles tizlatin-is timzwura « A tala iluyen, Dreyley εezzgey ».

Rabah U Ferhat yerna-d amaynut i tezlit taqbaylit ama deg wayen yεenan isental, tamedyazt d użawan, s way-a ihureb yef tmetti taqbaylit d yidles i wakken ad ten-yehrez akken ur ttwattun ara.

**IXEF wis krad**  
**TASLEDṬ TASENTALANT**

Asentel deg tsekla yesēa amđiq d ameqqran , acku d netta i d lsas n uđris.

« Asentel yemmal-d takti am : (tayri , am yinig , am ttar , am tmettant ... atg ) i yef d-yuwi uđris. Yettban-d usentel n uđrisama deg uzeđđa n wawalen, ama deg uzeđđa anamkan. »<sup>13</sup>

Iswi-ntey deg uđric-agi yuwi-d yef usegrew n ccna n Rabađ U Ferđat. Deg wammud neeđed ad nexdem tasleđt yef yisental i yecna. Nebya ad d-nessuffey isental igejdanen i d-yebegnen leqdic n tzuri-ines.

Isental igejdanen n Rabađ U Ferđat, s umata nezmer ad ten-id-nejmeē di seddis:

- Tayri
- Tamagit
- Timetti d yiyeblan-is
- Lyerba
- Ccna n lfuruđ
- Tijmilin

## 1 . Tayri :

Tasekla taqbaylit, d tanesbayurt seg tama n tmedyazt d yidles dayen i yeldinabrid i usnulfu n waťas n tewsatın am: tullist, ungal, timucuha, inzan d lemēun, abeēda tamedyazt i yetťfen tasga meqqren, d tin i yettwassnen s timawit, d tinyeggten ugar n tiyađ acku isental-is d wid i d-yettawin yef tilawt n tudert n umdan, tella d afus n tallelt, ttemagaren yis-s yal tumert ara d-yerzun fell-asen, yettawi-tt-id umeqqran ney umeťuđ, d argaz ney d tametťut. Tamedyazt-a, d tini icudden yer waťas n yisental gar-asen : asentel n tayri.

Tayri, d assay i ijemeēn gar sinwulawen, d ađulfu yezdin gar yimdanen. Amdan yezmer ad iħemmēl wid i t-iqerben d tyawsiwin i yeēan iħulfan ħur-s, nezmer ad d-nini afrayen n tayri ugarenayen yellan n yitran deg yigenni. Anamek n wawal n tayri, yettbeddil si tallit yer tayađ,gar tmurt yer tayađ. Akken i t-ttwalin akk medden, d ađulfu-nni rqiġen i d-yettasen deg lqae n wul. D ađulfu i yettwakbalen deg waťas n teswieēn acku di tmetti d leib ad d-yini yiwen ħemmley. Tamsalt n tayri, deg tmetti taqbaylit yuzzel fell-as aťas wawal imi aťas n yimussnawen i d-yuwin fell-as awal, imi timetti tamensayt tettwali annect-a d leib lađya gar

<sup>13</sup>Salħi Muħend Akli.2017. Asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysse,p37.

uqcic d teqcict, tettwali annect-a yezmer ad d-yeglu s leib i twacult. Zik-nni, ur t-semrasen ara mađi imi d lmuđal ad d-yecceđ yiwen gar yimawlan-is ad d-yini ħemmley.

Lyaci, uyalen tthabin ad smuzegten i wawal-agi ula yer tilizri ney deg umaťťaf ladya ma llan Atuxxam nejmaeen-d akken ma llan. Zik, kullec yettyima deg wul, tettuyal-as tadimt. Taggara-a, tbeddel tmuyli, ma yella nger tamawt d akken tbeddel teswiet imi imdanen ur ttuyalen ara d izewwayen ma slan i wawal n tayri, bdan ttaken azal i tnefsit-nsen, ssuffuyen-d ayen yettweffren dixel n wul-nsen, uyalen ttawin-d iħulfan-nsen mebla akukru, senfalayen-d iħulfan-nsen s wudem usrid, uyalen ttmeslayen-d yef wafrayen-nsen mebla tuggdi.« ... asefru n tayri n wass-a, amedyaz yettader-d timsal n wudem nniđen, yekcem deg ubrid afelsafi, d iħulfan i zedyen tafekka n wul, deg wayen yettidir umdan yer dixel-is ».<sup>14</sup>

Tayri, d asentel agejdan i yetťfen tasga meqqren deg tmedyazt taqbaylit ama d taqburt ama d tatrart , acku asentel-agi yekcem deg umezruy n tezlit taqbaylit , imi atas n yimedyaZen i d-yuwin awal yef yiħulfan-nsen ama yer tmetťtut ney yer tmurt ... «Tayri, d asentel yetťtuqten di tmedyazt taqbaylit »<sup>15</sup>

Rabaħ U Ferħat, d yiwen seg-sen , yerra-as azal d ameqqran i tayri , d aya ara naf deg tezlit « ħemmley-kem », imi di tseddart tamezwarut yeššaweđ iħulfan i yebnan yef sseħ i tin iħemmel, maca tayri-agi temmundel, ma tkemmel akken ur tettdummu ara acku iedawen-nsen šsawđen ad ten-ferqen, mi as-yenna :

Ĥemmley-kem seg wul yešfan  
Kem tğaeleđ d tmesxir  
Bniy-am axxam d ameqqran  
Win it-imuqlen ad iħir  
Txedeđ-iyi s laman  
Fkan-ay-d tiyita s deffir (sb. 122-123)

Ma nuyal yer tezlit «yemma-s n warraw-iw » anazur-nney yerra tajmilt i tmetťtut-is (yemma-s n warraw-iw), isebgen-d tayri-is ur nbeddel ara yef teyzi n yiseggasen, teqqim i lebda, d akken iedawen i asen-imennan beťtu ur šsawđen ara sayen byan, gran-d deg uyuru. Annect-a iban-d di tseddart tamezwarut mi as-yenna:

<sup>14</sup>HAMRI,DJ.2007. *Anadi di tmedyazt, tasleđt n udyiz di tmedyazt taqbaylit* , HCA, Alger,p.28.

<sup>15</sup>KHERDOUCI,H. op cit,p.74.

Mazal ħemmley-kem  
 Am wass-nni amezwaru  
 Mi muqley deg-m  
 Am wakken d asefru  
 Tezriđ siwa kemm  
 Ul ixtar-ikem  
 Iɛdawen gran-d deg uyuru (sb.63)

Rabaĥ U Ferĥat di tezlit-is « Ma iyi-tmeđleđ kemm » immeslay-d yef tayri-ines ur nesɛi tilas, imi teššaweđ-it almi imenna lmut, ma yella tamɛdelt-is ad d-tili s-yur tin iħemmel, anda i as- yenna :

Ma yella ad iyi-tmeđleđ kemm  
 Aqli qebley ad mmtey  
 Anida ara iyi-teyzeđ kemm  
 Dinna ĥarey ad zedyey (sb.117)

## **2 . Tamagit :**

Seg timunnent n Lezzayer, tamagit tettef aħric d ameqqran deg yisental i yef i d-tuwi tmedyazt taqbaylit tatrart , acku yella-d lħebs fell-as , tamaziyt tuyal megdulet rran-tt deg tterf, tuyal d taberranit deg tmurt-is.

Tamagit teena tutlayt n lašel, idles , izerfan n umdan d wayen akk yettaken afud i tlelli i yennum ugdud aqbayli. Asentel-agi yuy amđiq d ameqqran deg tmedyazt taqbaylitladya tatrart, anda icennayen semrasen tayect ilmend n usuter n yizerfan-nsen d useħbiber yef tmagit-nsen.

Ccna yuyal d allal s wacu ad d- sduqsen medden, ad mmlen i tsutwin i d-iteddun abrid n lašel i wakken ad as-yessekfel aẓar-is.

« Mbaed timunent n tmurt, imaziyen rran akken ad tili tutlayt-nsen d yidles-nsen d unšiben d iyelnawen, maca tasertit n tmurt teħseb asuter-agi d asenquqel n tddukli d laman n tmurt ... »<sup>16</sup>

Seg yisental i icudden yer tmagit ad d-nebder tafsut n tmanyin i yettfen amđiq ameqqren deg ccna n Rabah U Ferhat.

## **2 . 1 - Tafsut n tmanyin :**

Tafsut n tmanyin tekcem deg umezruy n tmurt n Lezzayer, d amzruy n tmaziyt i lebda.

Iseggasen n tmanyin d tallit anda i đrant atas n tedianin isembawlen tudert tasertant , d tiki ilmend n usteeref s tmaziyt deg tmurt , d tidyanin-agi i d -yefkan udem n uqbayli yettnayen yef tlelli.

Ass n 20 seg yibrir, deg yal aseggas yettili-d usmekti n tedianin n tefsut n 80, asmekti-a d leqdic meqqren yef tutlayt n tmaziyt ama d isaragen, timesbaniyin ney timzikniyin, imi d awal yef tefsut n 80 ad nuyal yer tedianin-nni. D acu yeđran deg tallit-nni ?

Tafsut tebdaass n 10 deg meyles 1980 mi d-yeeređ Hend Saaid s yisem-is d aselmaddeg tesdawit n Tizi Wezzu, Lmulud At meemmar akken ad d-yefk asarag yef udlis-is i d-yessuffey « Isefra Iqburen n Leqbayel », ihi deg ubrid-is yer tesdawit hebsen-t yiğallen n laman di Mirabuuwin-t yer lwali yef usarag-is dakken ad as-d-yawi ccwal. Asegdel n usarag n Lmulud At Meemmar yeğga-d lyid d ameqqran yur kra n yinelmaden, d aya i d-yeglan s tmesbanit n talwittamezwarut deg Tizi Wezzu.

Ma d tikli tis snat tella-d deg lezzayer ass n 07 deg yibrir yef ssebba n uđris i yura Kamal Belqasem deg uymis Lmuğahed deg 20 meyles anda i d-yewwet yef Lmulud At Meemmar, imesbaniyen drus yid-sen sdat n yiğallen n laman i ten-yuwin yer temsulta n lezzayer, kra ssuffyen-ten-id tameddit-nni, ma d 70 nniđen serħen-asen-d ass n 08 deg yibrir mi d-yeffey yiwen n uđris deg uymis « Le monde » yef tmesbanit-nni ayan i icemmten udem n tmurt n Lezzayer yer lberrani. Deg Tizi Wezzu yella-d uħbas yef leqraya mi slan s useħbes nwatmaten-nsen deg Lezzayer.

<sup>16</sup>Ouerdane,A.1926-1980. *La question berbère dans le mouvement national Algérien* ,septentrion,p.201.

Ass n 16 deg yibrir d ass n uħbas yef lxedma, imi d amulli n tmettant n umyaruJean Lmuhub Amrouche (1906-1962). Aneylaf n leqraya taelayant iceyyeē yer tmurt n Leqbayel i tuyalin yer lxedma, Lameēna imezday, gar-asen inelmaden, rran-as tabrat s wayen suturen, deg 19 deg yibrir, amaray amatu n tddukli tamatut n ixeddamen izzayriyen (L'UGTA)<sup>17</sup> yessawel i tuyalinar lxedma. Ass n 20 deg yibrir kecmen yiġallen n laman yer tesdawit, ayen i d-yeglan s 454 n yimejrah, 2000 nniđen ttwaṭṭfen. Mi d-yeffey lexbar, imezday ffyen-d yer yiberdan, lẏiđ-nsen yegla-d s lexsara n wayla n ddula d txessar nniđen ...

Γef temsalt-agi n tmanyin , Rabaħ U Ferħat yecna-d deg yiwet seg tuyac-is : « 20 di yebrir », di tseddart tamezwarut anazur la yettreṣṣi ccfawat deg yimdanen yef wayen yeđran deg tefsut n tmanyin (20 di yebrir), am wakken ara yenhu dayen ilmezyen ad ħedren iman-nsen yef usebsi i asen-d-ceyēen i wakken ad ten-sedhun :

A yimesdurar tarwam lehmum

Ɛecrin si yebrir ma ad as-tecfum

A yimesdurar ħader ad tettum

Ceyēen-aγ-d lkif akken ad tedhum (sb.69)

Ma nuḡal yer tseddart tis snat, Rabaħ U Ferħat yebya ad d-issebgen d akken amennuy yella-d yef lašel yef tutlayt d yidles amaziγ, mačči yef wakal.Rnu amennuy-agi mazal yettkemmil alamma sayen-d izerfan-nsen. Anda i d-yenna :

Ayen neđleb la mačči d lmuħal

La mačči d lekdeb nettnay yef wakal

Idles-nney ass-a ad t-nekteb

Win aγ-yennulen ad t-nennal (sb.69)

Ma nuḡal yer tezlit n « Abeħri n ġerġer », di tseddart tamezwarutyessetqsay abeħri i d-iṣuđen win d-yuwin lewsaya ma d ġerġer i t-id-iceyyēen, imi d-yufa taswiēt tessusem, ad iger tiγri i leqbayel anda ma llan ama deg udrar ama deg uzayar... ad islef i wudmawen n lefħul i wakken ad d-akin, ad kkren ad ħarben yef lašel-nsen, anda i d-yenna :

<sup>17</sup> UGTA : L'union générale des travailleurs Algériens.

Ay abeđri id-işuđen acu i k-d-yenna ğerđer  
 Ma d netta i k-id-iceyyeen srid s arraw lherr  
 Zuyer-iten-id yiwen yiwen yur-k ad tettud izuyar  
 Slef-asen i wudmawen-nsen tutlayt-nney ar d ttenyer (sb.106)

Taseddart-agi tis snat, tessefham-d belli abeđri-nni i d-işuđen di tazwara yuweđ-d, yessaki-ten i wakken ad meawanen tilufa i d-yerzan fell-asen, ma llan wid i ten-issefcalen ad ten-eezlen ur asen-sellen ara. Abeđri-agi d abeđri n tdukli i d-ceyyee ğerđer, d aweşşi yef tlelli d tegmat i wakken ad as-rnun lhiba i yisem-is , ad yali ccan-is wa d-ibeggen umezruy-is s way-a ara zuxxen warraw-is, anda i d-yenna :

Ay abeđri i d-yusan tenniđ-d akit si tnafa  
 Tenniđ atas i ieeddan ğerđer ass-agi yerfa  
 Ma mazal widak yecfan ad nemhami tilufa  
 Ma d ccmata i d-inulfan ad t-nesfuđ am lġifa (sb.106)

## **2 . 2 – Tafsut taberkant (2001) :**

Yeqqar yiwen umussnaw deg wawal-is : amezruy d ayen ara d-yeqqimen asmi ara ay-iruh kra yellan. Gef way-a i ilaq ad nessin, ad neħrez amezruy-nney, acku amezruy d bu-tidet, amezruy ur yeskiddib ara, amezruy ur itettu ara ...ilaq diyen ad nezzi tamuyl-nney s amezruy akken ad nzer ansa i d-nekka, acku ma yella ur nezri ara ansi i d-nekka, ur nzer ara s anda i ntteđdu. Amezruy n Leqbayel, d amennuy wa deffir wayeđ. Ayref Aqbayli, yezga ibedd i yal tanekkra, gar-asent : tafsut taberkant deg useggas n 2001.

Tidyanin, bdant-d ass n 18 deg yebrir, asmi iyallen n laman nyan s rrsas n leyder yiwen yilemzi iwumi qqaren Germađ Masinisa deg Wat Dwala. Kra n wussan kan, teđra tedyant-nniđen deg Umizur, mi teeddan yimsulta yef yiwen n uselmad d sin yinelmaden-is. Seg wass-nni, kkrent tmesbaniyin deg yal tama deg tmurt n Leqbayel. Tidyanin, ur zgilent tama. Ilmezyen, irkeb-iten lyiđ yef ddel d temheqranit n udabu i irekđen tutlaytd yidles. Iyallen n laman, qerrsen s rrsas yef tarwa-nney i yettqabalen s yifassen d ilmawen. Annect-a, yegla-d s tmenyiwt n 128 n yilmezyen d yigiman n yimejrađ d waťas i yettwaeggben i lebda.

Γef way-agi Anazur-nney Rabah U Ferhat yuwi-d awal deg yiwet di tezlatin-is «Qecmen-ay tafsut », yef ccwal i yekren deg tmurt nney, imi nekkni s leqbayel nettmaggar tafsut s teđša, maca iedawen Rebbiur sein ara rrehma deg wulawen-nsen, rran-ay-tt d taberkant, ayen xedmen iedda tilas, jebden rršaš di yal tamnađt n tmurt n leqbayel, srin-ay, eegben-aynyan acehal d ilemzi muhal ad nettu, yef waya amennuy ad ikemmel akken ibyu yili i wakken ur d-ittuyal ara way-agianda i d-yenna di tseddart tamezwarut :

Qecmen-ay tafsut  
 uwin-ay-d lmut  
 srin tamurt n leqbayel  
 Furwat ad nettut  
 Ayarrac ccfut  
 tter am wass-a ad t-id-nerr  
 Sendfen-ay-d tafsut n manyin  
 huccen ijeđđigen usirem  
 Dehmen-d yef tudrintimdinin  
 rzan-d asalu s ddem  
 Ssden am yidan dderya lehram  
 Jebden-d yef tarwa-nney ezizzen (sb. 132)

Ma nuyal yer tseddart tis snat, immeslay-d yef usmentes imi d nutni i ay-d-yewwden i ay-d iluejen, d nutni i d-yužan deg-ney kecmen-d tamurt-nney s yidammen almi tehen ula d tagnawt fell-aney, xas ulamma s rršaš d abruri maca ur ssawden ara ad tzeddin yef lherma-nney, anda i d-yenna :

uwden-ay-d ur ten-nuwid  
 Xedmen timecredđ deg-ney  
 Tettru-d tagnawt d asemmid  
 Tedra Twayit sdat-ney  
 Dderya n bexta s rršaš am lehwa  
 Ur zmiren ara i lherma-nney (sb. 132)

Ma di tseddart taneggarut, iger-d tiyri belli tamurt-nney d tin imaziyen, fell-as nsebbel tirwiħin mazal ad nennay fell-as, imi lejdu-d-nney i ay-d-yeđđan mazal tteharaben fell-aney, ulac acu ara nuggad i wakken ad neffey yer tlelli, anda i d-yenna :

Tamurt-agi d tamurt-nney

D tamurt n yimaziyen  
 Tamaziyt d tutlayt-nney  
 Fell-as aceđal yemmuten  
 Ugustan, Yugurten ar ass-a mazal-iten  
 Ad d-tteđaraben fell-aney (sb. 132)

### **3 .Timetti :**

Timetti tebna yef yimdanen , sean asenfar i ten-yezdin, d annect-a i asen-yettaken tamagit. Mi ara nettmeslay yef tmetti, nessefk ad nefhem uqbel kullec belli imdanen-nney cerken tutlayt, tadamsa, tasertit...

Timetti tella seg wasmi i d-iban umdan deg wakal, xas kken tudds-a-ines tbeddel yef teyzi n wakud. Ccna-agi n tmetti d tin i d-yettawin yef wuguren d wurfan d wayen akk yettidir umdan s umata deg tudert-is n yal ass, deg-s yettawi-d anađur ayen iceyben agdud ama d lferđ ama d lqarđ. Gef way-a amedyaz ney anađur sumata d lemri n tmetti anda yettidir.

#### **3 . 1 - Iyeban n tmetti taqbaylit :**

Ddunit, d aymbaz n umdan, yal asurif di tudert-is d tadyant, yal tadyant d tamsirt yal tamsirt tess-a azwel. Amdan, si zik yerwa amdegger d ddunit, yerwa tilufa, yal taluft tesselm-a-as amek ara yemagger uguren n tudert. Timsirin n ddunit d adlis anda d-naf tizlit ney asefru deg-sen anamek, d imedyaten ara yemlen abrid i yal win ara asen-yeslen.

Tilufa n ddunit, rrant amdan yessefray yef tudert-is, yef wuguren yurzen timetti i deg yettidir, yessefra yef yidelli d wass-a, yella d inigi n tallit-ines. Netta d yimru-ines wurđin mšebđan, s tira-s yebya ad yefsi tiyersi i t-yurzen d wuguren i d-yettmaggar di tudert-is n yal ass deg tmetti i deg yettidir.

Ihi ass-a yuwi-d yef yimdanen ad sdukklen iyallen-nsen i wakken ad frun uguren-agi, ad bnun timetti s tikta ilaqen.

S umata isenatal i d-yuwi Rabah U Ferđat deg tezlatin-is yef iyeban n tmetti taqbaylit: tarwuri, tamuđqranit, ašđlem.

Di tezlit-is « A Tala iluyen », di tseddart tamezwarut yelha-d aybel i d-yellan syur timetti taqbaylit, imi tifrawayin n zik sluyent taswiēt yef tayri, taneggarut-agi ur tufi ara iman-is imi d-yella ugdal fell-as, d lexšaš n unerms d tlelli. Gef aya wid yemħemmalen ħeznen, ulnsen yattwaseyres, mi d-yenna :

A tala iluyen  
D acu i kem-yuyen  
Farida d wul-iw  
Ĥeđrey mi nnuyen  
Ĥeznen lećwanşer  
Ugin ad ħemmlen (sb .60)

Ma nuġal yer tezlit-is iwumi isemma « Ad zzewġen warrac » di tseddart tamezwarut, ihder-d yef zzwaġ i d-yettilin syur imawlan, ad d-xeđben mebla ma yezra mmi-tsen. Dayen yef tmuħeqranit imi taqcict-nni ara d-awin ttaran-tt i ccyl kan. Ma yella tenġeq-d ad tt-sebrun ad d-awin tayed . Imi d-yenna :

Yiwen ad as-tt-id-awin  
Ad as-tt-rren i yđumman  
Ma ur yebyi meskin  
Yiwwas as-tt-zĖan  
Kawent teħdayin  
Am tuyac yemsan (sb. 100-101)

Ma di tseddart tis snat yemmeslay-d yef temsal i řawalen yemdanen ur zrin ara sani ara tent-ssuffyen, imi tamyart ad d-texđeb tislit ad tuyal ad tezzi fell-as, imi d-yenna :

D zzwaġ la zzewġen medden  
Ur yelli uħezzeb  
La tt-walint wallen  
Mi d-yuweđ lmeyreb Teħşid nnuyen  
Tamyart teslaqeb Tislit i d-xeđben (sb. 100-101)

Ma nuġal yer tseddart taneggarut Rabah U Ferħat ibya ad yeşşaweđ tikli belli win ur yezmiren ara i taġawsa ur tt-id-yettyuru ara, rnu yal taġawsa tesea lweqt-is, imi d-yenna :

Ayen ara tqebleđ  
 Ma ur tessineđ-ara  
 Ayen ara tzewğeđ  
 Ma ur s-tezmiređ ara (sb. 100-101)

### 3 . 2 - Lfuruđ :

Timeyriwin d adeg n lfuruđ d zzhu, anida ttemlilin akk lehbab d yiqriben. Tettili-d deg-sent tegnit n wurar i yettwasnen atas s yur leqbayel, deg-s ttawin-d inazuren ccna s isental yemxallafen, ladya yef tegnit-a n lferđ, ama di zzwağ (isli , tislit) « *zzwağ lstwacult d ugraw d yimdanen, dayen d timgit tamezdayt i ten-yeenan akk* »<sup>18</sup>, ama di tlalit n weqcic ney tehara-is...

Ay-agi a rran yur-s lwelha-n sen icennayen di talliyin timenza n ccna, ttawin-d isental n icewwiqen n zik, ihi uwin-d aya deg tezlatin-n sen maca s wudem amaynut (s usemres n wallalen n uzawan amaynut).

Lfuruđ ttfegğigen s lemsabiđ mi ara ceelen deg uxxam, ass n lferđ d tafat n ddunit, ixulef ussan-nniđen ibeddu si tmeddit alamma d šsbeđ s ufares n uqessar d unecređ, lfuruđ ad d-tabæen wiyad, aya issebgen-it-id unazur di tezlit « ssiyemt lemšabiđ » deg tseddart tamezwarut mi i as-yenna :

Ass-a nussa-d s lembat  
 Ad nqesser alamma d šsbeđ  
 Ass-a ncallah ad d-tban tafat  
 Ad nezhu wa ad nenecrađ  
 Ncallah lxir ur ifat  
 Lfarđ ad d-yettaf lfarđ (sb. 127)

Ma nuyal yer tseddart tis snat, yemmeslay-d yef teyratin i d-ittaran lwelha yer lfuruđ, ttilint-d d tiyri i ten-id-ittbegginen. Am wakken i ttilint lmuluk i d-yettæassan tawacult-nni, tiyratin-agi yettabæ-itent-id ccna, ccđeđ,tibuyarin... imi d-yenna :

Slet-as kan i teyratin

<sup>18</sup>KHERDOUCI,H.op cit,p.97« Ce mariage qui représente tout pour la famille, le groupe et les individus et aussi un fait social qui concerne tout le monde ».

Id-iruhēn seg yigenni  
 D lmuluk i d- ay- i-yezzin  
 Fell-ay ħarbent yakk  
 Uwtet lkef s yin  
 Nekkni s yagi ad d-nyenni( sb.127)

Rabaĥ U Ferĥat degtezlit-is «Heggimt lemšabiĥ» yettmeslay-d yef zzwaġ nurgaz. Tawacult-is, at taddar-is leĥbab-is tteheyyin- as ttbeddan yid-s alamma yekfa lfarĥ-is, aya iban-d di tseddart tamezwarut mi as- yenna :

D lferĥ-ik , tefreĥ taddart-ik yid-k  
 D lferĥ-ik , tufiđ-d leĥbab-ik sdat-k  
 D lferĥ n yimawlan-ik, rnan-d lġiran,  
 Atmaten-ik d ultma-k (sb .131)

Uqbel ad d-yili zzwaġ n yisli yettili-d umacawer d twacult-is yef tin arad- yawi d leĥlal-is, mi ara yili umsefhemyettili-d wayen yelhan, isli ad izux imi imawlan-is llan yid-s tameyra-s ad tēddi akken iwata akken issaram, aya iban-d deg tsedddart tis snat mi as-yenna:

Textaređ, tunfeđ-aynextar yid-k  
 Tuklaleđ, mebruk a mmi lferĥ-ik  
 Ass-a ad tzuxeđ, imi ar lebyi tuwdeđ  
 Nekkni aqlay yid-k (sb.131)

#### 4 . Lyerba :

*Awal n lyerba d ajentađ seg taerabt*<sup>19</sup>. Yessegzay-damdan yeġġan tamurt-is iruhēn yer tmurt n lberrani. Amdan-agi yesbadut-id M. Khalil : « *d amdan i yeġġan tamurt-is i wakken ad yeššiweđ yer wayen yeĥwaġ* »<sup>20</sup>.

Asentel n lyerba wessie-it tlisa-s, tettawi-d tigniwin i d-yezzin i yal ayrib,imi yal yiwen d acu i t-iĥuzan,yal yiwen d acu i d iswi-is ney d sebba n tuffya-s seg tmurt.

<sup>19</sup>MAMMERI,M.1991. *Culture savante et culture vécue* ,Alger, Tala,p.191.

<sup>20</sup>KHALIL,M.1997. *l'exil kabyle*, l'aatan,paris,p.07. « L'individu quittant son pays, envie de satisfaire ses besoins essentiels ».

Ma nuđal yer tallit taqdimt, asmi yella umnekcem ađumi yesserzeg tudert i umdan ladya deg yidurar řwan lřif d lađ, řef way-a tettuhettem řef uqbayli ad yeđđ tamurt-is, ad iruđ yer tmurt n lberrani i wakken ad inadi řef uyrum.

« Tamurt n leqbayel seg useggas n 45 d asawen tella-d deg-s tinigt s wařas, imi imdanen iřacen lřif ttnadin řef lerzađ di tmura tiberraniyin. Tinigt yer tmurt n fransa tella-d s wařas almi i xlant tudrin, ur d-yeqqim deg-sent siwa tilawin d yimřaren ur nezmir i ixeddim ».<sup>21</sup>

Tban-d tugna nniđen n ccna n yinig umbeed timunnent n lezzayer, anda ilmeřyen i icennun byan ad inigen, imi liřala n tmurt terwi si tama n tsertit.

Řef way-a ad d-naf ařas n icennayen i yecnan řef usentel-agi n lřerba : Sliman řazem, Cix Lřesnawi, řnifa, Yidir, řaleb Rabař...Rabař U Ferřat d yiwen seg-sen i d-yecnan deg yiwet si tezlatin-is « afrux imnejli »

Lřerba mačči akken ara tt-tseřsbeđ ara tt-tafeđ imi yal yiwen ad as-yefk tamuylı iwala, yella yiwen yedder-itt akken iwata yella wayeđ iruđ di leyder,imi ansi yekka d uguren ur yesei ředd ala Řebbi, annect-a iban-d di tseddart tamezwarut anda d-yenna :

Zegrey lebřer di ccetwa  
Nedhey a syadi s tarwa  
Teseam nekk teseam Řebbi  
Kelxen-iyi řřab n lřirfa  
Xedeen-iyi ad ten-yexdeř Řebbi (sb.73)

Dayen Rabař U Ferřat di tezlit-is « A win d-yusan si tmurt »tusa –as-d tikti ad yecnu tizlit-agi mi yunag yer tmurt n lberrani. D akkenyal ařrib yesteqsay win ara iruhen si tmurt, macaimnejlitafekka-s tebđayef sin rruđ-isyezga di tmurt iřulfan-is d wayen akk řezizen fell-as ama d tawacult-is,taddart-is ,akal-is zgan ddren deg wallař-is ur yethennay ara alamma yuřal yer tmurt-is annect-a iban-d di tseddarttamezwarut mi as-yenna :

Awin d-yusan si tmurt  
Amek akka ggan warraw-iw

<sup>21</sup>NACIB,Y. 1993. *Anthropologie de la poésie kabyle*, Alger,Andalouse,p.67.

Kra i asen-neemey ttuy  
 Ma yella nedder ur nemmut  
 Ad uyalay s axxam-iw (sb. 81)

Asirem ur yemmut ara deg wul n uyrib imi ihulfan-is yal ass d imaynuten, ur zmiren ara ad ten-temđel tatut, yal ass ddren, ttimyuren deg wulawen, ayrib yettnadi yef tin yeğđa mebla lebyi-is maca ul-is yezga yeččur yenfel s lehmal d lemehda d akken tuyalin ad d-tili imi awal yefka, d awezyi ur d-yettili ara, akken i d- yenna di tseddart tis snat :

A win d-yussan si tmurt  
 Acu i ak-id tenna tezzizt-iw  
 Tuyess tezra ul-iw yemmut  
 Hulfay ay xetti rruh-iw  
 Ma yella nedder ur nemmut  
 Ad as-id-hyuy lhubb-iw (sb. 81)

## 5 – Tijmilin :

Ger tama n yisental i yef yecna Rabah U Ferhat ad d-naf atas n tezlatin yerra deg-sent tijmilin.

Timetti taqbaylit ur tefki ara azal i tmeđtut, xas ulama ula d nettat s ccan-is fella-s i tbedd akk ddunit. Akka yerna mazal tettemririđ di tyeryert n tnehyafit, imi argaz-is ihrem-as tuffya. Ad texddem kandeg uxxam ad ternu tiqwirin. «Yerna, beđtu yettmagan yef tuzuft, yetthaz tameđtut di rrif deg akk lrcyal I tezmer ad d-ternu deg-sen tudert n berra. Dayen ara tt-yerren amer ara teččar ilem n tudert-is berra n uxxam »<sup>22</sup> Si tazwara ur tesei ara izerfan deg twacult; tezga tettwahqer imi ur tt-id-yettali ara wawal ger watmaten-is. Mehyaf-agi yettali-d ula di talalit, mi ara d-tlal teqcict tawacult ur tferreh ara iyi-s. «ilul-d uqerru n zzyada deg twacult s yis ur ttačarey ara axxam, s yis ur ttarabey ara aedaw»<sup>23</sup>. «Asmi ara d-tlal teqcict, yeyli-d tllam di lhara.Ttrunt ula ttasariwin;kulci d asemmađ»<sup>24</sup>

Deg tizi n was-a, tameđtut ur teqqim arak an deg wayen tella zik, imi tbeddel lhala-s acku teššawed yer yizerfan-is, imi iswi-ines ad trešši iman-is ama deg uxxam ama di berra.

<sup>22</sup>BOURDIEU,P.1961. *Sociologie de l'Algérie*,PUF,france,p.12.

<sup>23</sup>GENEVOIS,H.1966(1). *Education familiale en Algérie*, FDB, Fort national,p.30.

<sup>24</sup>GENEVOIS,H. Op cit,p.23.

Tameđtut taqbaylit tettef amđiq ameqqran deg tmetti, «*Tameđtut mačči kan d ajgu alemmas yef ibedd uxxam, imi tesεa ugar n way-a, acku d tigeđdit talqayant deg tmetti* »<sup>25</sup>

Γef way-a Rabah U Ferhat deg tezlit-is « A yelli » yerra-as tajmilt i yelli-s tawđidt, anda i as-yehda asefru, isebgen-d ihulfan-is d lehnana i as-yefka akked lqima d lεezza s wacu i tt-id-irebba, rnu ur ixdim ara amgired gar-as d watmaten-is, anda i as-yenna di tseddart tamezwarut :

S usefru i kem-id-mmektay  
 Ar yur-m ad n-yawed a yelli  
 Ger wallen-iw mi kem-walay  
 D tiziri mi ara d-teflali  
 S ccfayat i kem-zerray  
 Tekkseđ ugur fell-i  
 Am watmaten-im i kem-ħemmley  
 D kunwi i seiy d lwali (sb.111-112)

Ma nuyal yer tseddart tis snat, immeslay-d yef usirem i asen-d-tuwi d uħraz d ttrebga igerzen i as-fkan (a baba-t d tyemmat), imi as-xedmen akk ayen ilaqen, yef way-a ula d nettat ur d-yelli ara wugur ney uεewwiq si tama-s, anda i d-yenna :

Neccfa-am asmi d-tluled  
 Tuwiđ-d yid-m asirem  
 Nřebba-kem almi tmeqqređ  
 Nekk d yemmam neħrez-ikem  
 Di leεmer i ay-tεewqeđ  
 Di leεmer i kem-nezzim  
 Mi nerfa kemm ad teđseđ  
 Tεelqeđ sser yef wudem-im (sb.111-112)

Ma di tseddart tis krađet, ihedder-d yef wamek i tt-đefren akk di tudert-is almi tuyal s yiman-is tettextiri ayen i as-yelhan, imi akken i tt-welhen imawlan-is, anda i d-yenna :

Nezra leqraya teyriđ  
 D tinna i yettmallen iberdan

<sup>25</sup>KHERDOUCI,H.2010. *La poésie féminine anonyme kabyle : thématique(s) corporelle(s)*, asinag,p.93.

Tezriđ d acu i tebyiđ  
 D ayen akken byan wussan  
 Tsebređ tæetbeđ telhiđ  
 Textaređ ayen i kem-inefæen  
 Tuwdeđ s ayen tettmenniđ  
 Tuklaleđ tudert yelhan (sb.111-112)

Ma di tseddart taneggarut, issebgen-d belli xas ulamma d imawlan-is i iæetben fella-s, maca ad d-yaweđ wass anda ara tesriffeg, ad texdem leqrar i yiman-is (ad tezzweğ), tthussun i lexşaş-is maca i as-d-yuwi lhal d argaz-is d warraw-is d wid-ak-nni ara s-idummen, anda i as-yenna :

Ass-a tura mi tzewgeđ  
 Aqli-kem-id deg uxxam-im  
 Zriy ger-anay txusseđ  
 Meena izwar yiman-im  
 Ad am-iniy anwa ara kem inefæen  
 D argaz-im d warraw-im  
 D nutni ara tafeđ yal ass yer yidisan-im (sb. 111-112)

Ma nuyal yer tezlit i wumi isemma« Kker a mmi-s umaziy » d tajmilt i yerra i unazur ameqqran Maetub Lwennas i yettwanyan ass n 25 di yennayer 1998, ar ass-a ur d-iban ar anwa i t-yenyan. Tajmilt-a d tin ixulfen akk tijmilin i as-yuyalen, anda i d-iger tiyri i ugduđ Amaziy i wakken ad nadin yef şşeđ n temsalt n Lwennas, mačči d lehdur kan acku yemma-s d weltma-s eyant deg ay-agi, imi d-yenna di tseddart tamezwarut :

Kker a mmi-s umaziy  
 Ad d-nafwinyenyay lwennas  
 Ma d ammeslay kan Eyi  
 TeEya ula d yemma-s  
 TeEya ula d uletma-s (sb. 94)

Di tseddart tis snat, icuba tadyant n Lwennas yer tedyant i as-yedran i Hmed Umerri<sup>26</sup>, imi wid i yef yettkel d wid i qerben yur-s i as-d-isɣamen, i t-iḍeggren yer yifri sweqeen-t , yef waya ulac laman akken yella di lemtel « si laman i d-yekka lxuf », imi d- yenna :

Tadyant iḍran d lwennas  
 D tadyant iḍran d umerri  
 Gezmen-d abrid yiwen wass  
 Netta meskin ur yeẓri  
 Wid i iḫeid Eussen fell-as  
 I t-yedegren s asif  
 Wid i iḫeid Eussen fell-as  
 I t-yedegren s asif (sb.94)

Ma di tseddart tis krađt, issebegen-d belli aqla-y deg teswiɛt anda ur ilaq ara ad nebru i yiyallen-nney ma ulac idammen n Lwennas ad d-ttsuyun ad aɣ-uyalen d anza, ma nessusem tenza lḥerma-nney, ur ilaq ara d nesikked ar wid akk ifeclen imi tekfa deg-sen turrugz, anda i d-yenna :

Ma nebra i tṭbel deg wamman  
 Lwennas ad aɣ-d-yuɣal d anza  
 Ma nettu ayen i iɛddan  
 Am wakken nekkni nenza  
 Ma d widak yurren wussan  
 Tekfa deg-sen turrugza  
 Ma d widak yurren wussan  
 Tekfa deg-sen turrugza (sb. 94)

Rabaḥ U Ferḥat am wakken i as-yerra tajmilit i yelli-s d Matub Lwennas, i yerra dayen tajmilit i sin n yizamulen imeqqranen n tegrawla tazayrit, i issuffyen acenggu aɣumi, i yebnan lsas i Lezzayer wigi d : Emiruc At Hemmuda d Eebban Remdan.

<sup>26</sup>Hmed Umerri: isem-is aḥeqqani :Hmed Belaid, Alias Umerri. Teffkat-id taddert n Wat Bu-Waddu, d argaz n tegrawla i yesɛan tayri meqqren i tlelli, ibed mgal uɛdaw aɣumi i lebda, am akken i yela d win ur nḥemmel ara lbaṭel yettɛawan imeyban. Yiwen seg iserdasen n Fransa isemma-as Robin des bois n tmurt n leqbayel.

Deg tseddart tamezwarut n tezlit i wumi isemma « Emiruc d Eebban », immeslay-d yef Emiruc, d bab umennuy d amjahed ameqqran, deg unnarumennuy d izem ttawhacen-t ula d irumyen cuban-t yer Ciki Bara<sup>27</sup>, yexdem tawayit deg-sen almi yesfed tirekkađin-nsen si tmurt n lezzayer, anda i as-yenna :

Emiruc izem n lyaba  
I tenyiđ seg yiɛdawen  
Isem-ik i yesɛa lhiba  
Ttagaden-k yirumyen  
Semman-ak Cigi Bara  
Temhiđ ula d later-nsen (sb.95)

Ma nuyal yer tseddart tis snat ad d-naf immeslay-d yef Eebban Remdan, yura tiyeryrt n Sumam s wacu yeffey ucenggu arumi imi d netta i d lsas n tegrawla, anda i as-yenna :

Remdan a yizemaɣilas  
Tebniđ lsas i Lezzayer  
Fell-ay mazal-ik d aɛessas  
Ma d isem-ik yur-neɣ yedder  
La sumam teched-d fell-as  
Yemmut yef yidles n Lezzayer (sb.95)

---

<sup>27</sup>Ciki Bara : (1928-1967), d argaz n tsertit, d asegriwel. Yella d imdebbar n tegrawla n tmurt n Kuba.

**Tagrayt :**

Deg yixef-agi aneggaru nuwi-d awal ney tamuđli yef yisental n ccna n Rabah U Ferhat, isental-agi ttawin-d yefwayen akk ihulfa d wayen akk d-yettimlili unazur deg tudert-is, imi yettunehsab d lemri n tmetti anda yettidir. Am wakken i d-yettawi yef wayen yeeanan tmetti taqbaylit d wamek tettidir.

**TAGRAYT TAMATUT**

Tazrawt-agi, d tin yeqqnen yer tayult n tesnalast d tusna n umdan s umata. Deg tegrayt n tezawt-agi, neşşawed nerra-d yef tmukrist n unadi-agi-ntey.

Nemmeslay-d deg-s yef yiwen gar yinażuren n ccna atrar, win i wumi qqaren Rabaḥ Uferḥat, i d-ibanen deg yiseggasen n sebēin deg unnar n tẓuṛi. Deg unadi-agi-ntey, nuwi-d awal yef tmeddurt-is d umecwar-is deg ccna.

Rabaḥ Uferḥat, ilul ass n 12 deg meyrēs, deg useggas n 1952, deg taddart n Yiēzzuzen deg Lēerc n AtYiraten, isem-is aḥeqqani Ferḥat Rabaḥ. Asmi yessawed 23 n yiseggasen deg tudert-is, yemmut baba-s, anażur-agi, yeggra-d agujil, imi, ay-agi i t-yeğğan yuḡal d aqerru yef twacult-is acku d netta i d amenzu n uxxam.

Rabaḥ Uferḥat, mazal-it d aqcic deg uyerbaz amenzu mi yekcem yer unnar n tẓuṛi, am wakken i yella gar yimezwura i as-yefkan udem atrar i ccna n teqbaylit, acku yessemres allalen imaynuten d użawan amaynut. Yekcem deg ccna s wudem unşib deg useggas n 1972 mi d-yessekles aḍbsi-ines amezwaru( 45 tours) « A tala iluyen ». Deg umecwar-is i d-yuwi yef teyzi n 40 n yiseggasen, yessawed yessuffey-d azal n 20 n yiḍbsiyen, ugar n 150 n tezlatin.

Tizlatin i yecna yella-d d iḥulfan-is d wayen akk yescedda deg tudert-is, am wakken i llant tid iquerben yer umdan d tmetti taqbaylit. Maca amur ameqqran n yisental i yef yecna d wid i yurzen yer tayri d tmagit d yiḍeban n tmetti. Anażur-agi, yedda d ubrid neğrent tsutwin am Mulud At Mēammer , Muḡya , Maētub, tizlatin-ines ufrarent-d s umennuy yef tutlayt d tmagit n yimaziyen .Si tama niḍen yuwi-d amaynut i tezlit taqbaylit ama deg wayen terzan isental, asuddes n tmedyazt d użawan. Tamedyazt i yecna Rabaḥ Uferḥat, d tin iirefdan aḥal d asentel. Deg tezlatin-is, yessegzay--d ayen yeqqnen yer tmetti taqbaylit am tudert n yiqbayliyen, idles amaziḡ d tmagit-ines s umata maca amur ameqqran n tuḡac-is d tid yeqqnen yer unnar n tayri.

Rabaḥ Uferḥat, yehrez timetti taqbaylit s şşut-is ifazen yeşşawed tizlit taqbaylit yer uswir elayen. Ayen i d-yefka d agerruj ameqqran n yidles amaziḡ, yef way-a ilaq fell-ay ad nesseḡbiber yef tezlatin-agi d yiḍbsiyen n ccnawi-ines i wakken ad ten-id-afen tsutwin i d-iteddun.

Tizlatin n unażur-agi, ččurent d tikta, d tid ara yeqqimen reşşant deg tmetti i lebda. Isem-is, yura deg yigenwan n ccna aqbayli, yuras yisekkilen n wurey.

**TIGBULA**

**Idlisen :**

- BOURDIEU,P.1961*Sociologie de l'Algérie*, PUF, France.
- HAMRI,DJ.2007.*Anadi di tmedyazt, tasleđt n udyiz di tmedyazt taqbaylit* , H.C.A, Alger.
- Gardes,T.HUBERT.2002. *Dictionnaire de critique littéraire*, Armand colin, Paris.
- GUIBERT,J.JUMEL,G.1997. *Méthodologie des pratiques de terrain en Science Humaines et Sociales*, Armand Masson, Paris.
- KHALIL,M.1997. *L'exil Kabyle* , L'harmattan, Paris.
- KHERDOUCI,H.2001. *La chanteuse Kabyle, voix texte itinéraire*, Akili, Tizi-Ouzou.
- LAHIR,B.2005. *Portrait Sociologique : Dispositions et variations individuelles*, Armand colin, Paris.
- MAMMERI,M.1991. *Culture savante culture vécue, (étude 1938-1989)*, Tala, Alger.
- NACIB,Y.1993.*Anthropologie de la poésie Kabyle*, Andalouse, Alger.
- OUERDANE,A.1990. *La question Berbère dans le mouvement national Algérien (1926-1980)*, septentrion, Quebec.
- PENEJ,j.1990. *La méthode biographique*, Armand colin, Paris.
- SALHI,M,A.2012. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odysee.

**Ikatayen :**

- GASI Farida, RAFIL Ĥamida, *Asuney asenmetti n MEKSA Ėebdelqader d umecwar-is deg ccna*, Mémoire de Master (2016-2017) sous la direction de Mme docteur ĤACID Farida.

- MOKRANI Lydia, HOURGA Siham, *Trajectoire sociale et artistique de la Chanteuse Kabyle Bahia Farah*, Mémoire de Master (2015-2016) sous la direction de Mr docteur KINZI Azzedine.

- KANA Ĥnima, ZIMUC Asya, *asuney asenmetti n Ėli Ideflawen d umecwar-is deg ccna*, Mémoire de Master (2016-2017) sous la direction de Mme docteur HACID Farida.

**Imawalen :**

- MAMMERI.M, Amawal n tmaziyt tatrart, CNRPAH, Alger,2008.
- Amawal

**Iymisen :**

- La Dépêche de Kabylie, uṭṭun 697 i d-yeffyen Arim 20 deg ctember 2004.
- Liberté
- Al Aïla, uṭṭun 29 i d-yeffyen Sed 19 deg duğember 1998.
- Kabylie, i d-yeffyen 23 deg duğember 2002
- La Tribune

**Idewenniyen :**

- Adiwenni akked unazur Rabaḥ U Ferḥat.
- Adiwenni akked twacult n Rabaḥ U Ferḥat ( tameṭṭut-is d mmi-s).
- Adiwenni akked inazur Ġazayri Ĥmed.
- Adiwenni akked tnazurt Ġami Kerġa.

**Adeg n l'internet :**

- <https://www.kabyle.com>.
- <https://amawal.net>

**TIMERNA**

## **Idiwenniyen**

### **Isteqsiyen yef wacu i d-rran yimsulya:**

#### **1. Adiwenni akkedunazur Rabaḥ U Ferḥat:**

1-Isem-ik aḥeqqani ?

2-Aḥal di leɛmar-ik ? melmi d wanada tluled ?

3-Anda i tesɛeddaḍ temzi-k ?

4-D acu n yiḡerbazen i deg teyriḍ ? anda i tessawḍeḍ di leqraya ?

5-Mmesli-aḡ-dyefzzwaḡ-ik ? dderya-k ? aḥal tesseiḍ ?

6-Anda tettidireḍ akka tura ?

7-Truḥeḍ yakkan yer lɣerba ? Acu n useggas ? I wacu ?

8-Amek i d-tufiḍ iman-ik deg unnarn ccna ? Melmi tebdid ?

9- D anwa i k-iɛawnen di tazwara ?

10-Tekkred-d deg twacult n yinaḡuren ney d kečč kan id-yuwin abrid-a n tzuri ?

11- D acu n šsenf n uḡawan i tsexdmed ? D acu- ten wallalen i tesmerseḍ ?

12-D acu akk n isental i yeftetniḍ ? amek i ten-tfernned

13-Aḥal n tesfiḡin d tezlatin i tesseiḍ ?

14-Tizlatin i tecniḍ inek ney yella win i ak-yettarun ?

15- Aḡas n tezlatin s way-s i d-tufrareḍ «URIḡ ISEM-IM » « SLAS I WAḌU ». Ma d tizlit «TALA ILUTEN » tella ger tezlatin timeqqranin s wacu i tettwasneḍ, mmeslay-aḡ-d fell-as?

16-Tufrareḍ ger yicennayen yettyennin ccna n tayri ? Amek tettwaliḍ annect-a ?

17-Acu n tejmilin i ak-yuḡalen ? Acu n tid terriḍ kečč ?

18-Mazal deg wallay-ik ad ternuḍ ad d-tesufyeḍ tizlatin nniḍen ?

**2 . Adiwenni akked mmi-s n Rabaḥ U Ferḥat ( Takfarinas):**

1. Imi kečč d mmi-s n RABAḤ U FERḤAT d acu i tzemreḍ aḡ-d-temmeslayeḍ fell-as
2. Ihedder -ak-d yef ccna ?
3. Tselleḍ i tezlatin-is ?
4. D anta tizlit uyur temmaleḍ ?
5. Dacu i ak-yeḡḡan ad teḃeḍ amḍiqq-agi n ccna ? d abrid n baba-k ney d ayen textareḍ?
6. Fur-k d acu-ten wazalen igejdanen i awen-d-yefka ?
7. Amek i yettēdday wass n RABAḤ U FERḤAT deg uxxam ?
8. Amek i yella wassay-ines netta d yinaḡuren nniḍen ? Rzun-d yur-s ad t-walin ?

**3 . Adiwenni akked Ġamila Kerḡa:**

1. Ef-k-iyi-d tamuḡl-im tamatut yef unazur Rabaḥ U Ferḥat ?
2. Ma yella umḡired ger Rabaḥ U Ferḥat d anazur akked d amdan yettidiren ger-awen?
3. Ayen tmmaleḍ yer tezlatin n Rabaḥ U Ferḥat ?
4. D acu i d asentel n tezlatin i tḥemmleḍ ad tesleḍ ? ayen ?
5. D acu n wazal i d-yerna RABAḤ U FERḤATitezlit taqbaylit d yidles amaziḡ s umata?
6. D acu i d asirem-im i Rabaḥ U Ferḥat ?

**4 . Adiwenni d yimḍeber n les Scouts mass Ġazayri Ḥmed :**

1. D acu i ak-yeḡḡan ad tferneḍ RABAḤ U FERḤATyefwiyaḍ ?
2. Amek i tukzeḍ (teaqleḍ)?
3. Deg wacu i d-yufrar ?

4. Amek i tella tmuyli n yinelmaden yef Rabah U Ferhat ?
5. Ayen d asafar n ssnitra i tfarned ad as-tefked d araz ?
6. D acu i d ihulfan-is mi as-tefkid araz-agi ?

**4 . Adiwenni akked tmeɛttut n Rabah U Ferhat:**

1. D akken zik taqcict taqbaylit tawacult-is ur tqebbel ara ad tay acennay tufid-duguren deg way-a ?
2. I wumi yefka azal atas i umecwar-is n ccna ney i tudert-is n yal-ass ?
3. Amek i tella tmuyli n yimdanen yur-m d akken kemm d tmeɛttut n unazur ?
4. Imi argaz-im d win i teffyen s waṭas yer tmeyriwin, aya yella-d d ugur fell-am?

**Amawal :**

| <b>Amaziɣ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Français</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Amawal</b>                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>– Amsgdal</li> <li>– Anermis</li> <li>– Asenmetti</li> <li>– Tarrayt</li> <li>– Tarwuri</li> <li>– Tihawt</li> <li>– Tuddsa</li> <li>– Imeddiden</li> <li>– Timental</li> <li>– Igerdas n userhu</li> <li>– Abaraz</li> <li>– Asegriwel</li> <li>– Asehwu</li> <li>– Amesni</li> <li>– Awliwel</li> <li>– Almus</li> <li>– Timeɣrit</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Débat</li> <li>– Contact</li> <li>– Sociologique</li> <li>– Méthode</li> <li>– Chômage</li> <li>– Présence</li> <li>– Organisation</li> <li>– Camarades</li> <li>– les raisons</li> <li>– Diplômes d’honneur</li> <li>– Gala</li> <li>– Révolutionnaire</li> <li>– Accident</li> <li>– Transport</li> <li>– Déplacement</li> <li>– Centre</li> <li>– Jeunesse</li> </ul> | <p style="text-align: center;">Amawal<br/>(<a href="https://amawal.net">https://amawal.net</a>)</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>– Asegrew</li> <li>– Tarrayt tameddurayt</li> <li>– Tarrayt tariyant</li> <li>– Tarrayt tarumuzrayt</li> <li>– Timsbaniyin</li> <li>– Tinagitin</li> </ul>                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Regroupement</li> <li>– Méthode biographique</li> <li>– Méthode descriptive</li> <li>– Méthode historiographique</li> <li>– Défilés</li> <li>– Témoignages</li> </ul>                                                                                                                                                                                                    | <p>MOULOUDE.<br/>M« amawal n<br/>tmaziɣt<br/>tatrart ».</p>                                         |

# **Tizlatin n Rabah U Ferhat**

**TALA ILUYEN**

A tala iluyen

D acu i kem-yuyen

A tala iluyen

D acu i kem-yuyen

Farida d wul- iw

Ḥeḍray mi nnuyen

Ḥeznen laḤwansar

Ugin ad ḥemlmen

Ur tesci ara zher

Tumliḥt n bu wallen

Ṭffey abugaṭu

Γef lwaqt amek iga

Farida tettru

Ur tuklal ara

Muggrey-d farida

Leḥqel-iw itehewwel

Mi ḥkiy i tejra

Tettru temmundel

Abrid nettawi

Rḥag am yilili

Tehzen farida

Tettru i tziri

**Ekker ma ad tedduɗ**

Ekker ma ad tedduɗ

Acimi tettruɗ

Ekker ma tteduɗ

Fiɣhel ma tettruɗ

A tayr lemyani

Ɂader ad ak-id-wali

Ɂader ad ak-id-wali

Tuzyint iɣemmley Ɛzizen fell-i

A lward n mayyu

Acuyer tettru

Ad d-yekker felgu

Yesla i usefru

Uwiɣ af tuzyint

Uqbel ad teddu

Walay tiziri

Yexɣer uk wudem-iw

Mi sakdeɣ sallen-is

Dreyled tiɣ-iw

Walay-tt seg ubrid

Yecceɗ uɗar-iw

Ulamma neɓeid

Tuwi-ɗ leɣqel-iw

**Ṛmel n sṣḥari**

Uriy issem-im

Af ṛmel n sṣḥari

Uh uh uh uh

Af ṛmel n sseḥari

Bedrey-d isem-im

Yusad-d Ṣver

Mekṭay-d udem-im

A tucbiḥt m lecfar

Uh uh uh uh

A tucbiḥt m lecfar

Deg uzal d iîij

Yerṣa ṛmel

Ul-iw yettlejlj

Yebya ad am-yessiwel

Uh uh uh uh

Yebya ad am-yessiwel

Byiy ad am-ṣefḍey

Imeṭṭawen-im

A tuzyint ḥemmley

Izdey-iyi yisem-im

Uh uh uh uh

Izdey-iyi yisem-im

**Yemma-s n warraw-iw**

Acehal d aseggas

Amzun d yiwen wass

Zriy wi ezizen yef ul-iw

Yid-s bniy lsas

D lala-s n tullas

D yemma-s n warraw-iw

Mazal hemmley-kem

Am wassen amezwaru

Mi muqley deg-m

Am wakken d sefru

Tezrid siwa kemm

ul ixtar-ikem

Iɛdawen gran-d deg uyuru

Tarwa iyi-d tefkid

Cubay-tt ar tarwa n tsedda

Mi ara ten-tettwaliq

D isuggasen i d-nesceda

Ma d wid-ak terhid

Srun-ay tezrid

Ass-agi aten-in di ccedda

Ass-a ad nesteɛfu

Ad nwali ussan ilhan

Ilaq ad necfu

Ad d-nesmekti ayen iɛddan

Ad ay-izgel reffu

Rebbi ad ay-yeɛfu

Tafsut ijeɣḡigen fsan

**Terwi**

Terwi tebberwi argaz ass-a yessusem

Awal yugi ad tid-yali

Terwi tebberwi lbaz ass-a yeggugem

D isyi i yzedyen leeli

D isyi yezha yettcali

Ttun ansi d-frurin

Ttun fell-asen i yæddan

Idelli axlul tilkin

Ass-a a ttzenqiren deg yiberdan

A ttaḍṣan fid-ak yeylin

Ttun i yeddane eryan

Ass-a ar ddewla i ddurin

Glan s wayla n yimeyban

D ddewla i yedurin

S tḥuna d yixxamen

Bu thennay fayen ttnadin

Yuray uḥewwes gar-asen

Ma t-neṭqed-d ad k-inin

Keččini seg-wid yetŝen

Mur tebyiḍ ad k-awin

Anda akken ur d-ttuyaleḍ

I melmiara d-yaweḍ wass

Ad xelŝen ay-agi ččan

Yal yiwen ad d-tezzi fell-as

Ad d-yesmekti ayen iæddan

Ad d-kkren Attissas

Ad ḥarben fayen i d-yeggran

Tamurt ad tili labas  
Ad tt-steċfu seg yeqjan

**Ay aewwaj bu wawal**

Tgæleḍ yella wi ak-islan  
Ay aewwaj bu wawal  
Tgæleḍ nettu i ieddin  
Ay aewwaj bu wawal  
Nekkni seg widak yecfan  
Ay aewwaj bu wawal  
D imaziyen id ay-d-yeḡḡan  
Ay aewwaj bu wawal  
Nyid truḥeḍ ziy mazal  
Ay aewwaj bu wawal  
Akken i ak-nessen i k-mazal  
Ay aewwaj bu wawal  
Tbubbeḍ kan ajeḷlal  
Ay aewwaj bu wawal  
Γur-k tteebga-k ad ak-tmal  
Ay aewwaj bu wawal  
D iseggasen i tsusmeḍ  
Ay aewwaj bu wawal  
Nezra-k anida tefreḍ  
Ay aewwaj bu wawal  
Ziy nebeid i tt-id-tuwteḍ  
Ay aewwaj bu wawal  
Yuwi-ak-d lexrif ṣemmed  
Ay aewwaj bu wawal  
Tregmeḍ-ay-d nerra-ak-n  
Ay aewwaj bu wawal

Tuɣaleɗ-ay ar sluqbin  
Ay aewwaj bu wawal  
Aɣar-ik anwa ur t-nessin  
Ay aewwaj bu wawal  
D şari m tyirdemawin  
Ay aewwaj bu wawal  
Nnan-d cceeb d amekħus  
Ay aewwaj bu wawal  
Nutni la k-kkaten afus  
Ay aewwaj bu wawal  
I as-txedmeɗ drus  
Ay aewwaj bu wawal  
Eleq-iten amzun d naqus  
Ay aewwaj bu wawal

**Yemma yemma**

Yemma yemma  
Wi i am-yennan ad iyi-d-tesɛɔɔ  
Yemma yemma  
Dnub-iw ar d-as-tecfuɔ  
Asmi d-luley  
Ur d-iyi-tenyiɔ  
Tili ur ttisiney ddunit  
Ur kem-ttyaɔɔɔ lamer iyi-tezliɔ  
Ssbeɣ zik ney tameddit  
Imi iyi-teɣiɔ almi meqqrey  
Aqli hedrey-as i twayit  
Asmi d-luluɣ ur yi-tuwiɔ  
S aɣriq ad iyi-ččen wuccanen  
Ur kem-ttyaɔɔɔ lamer iyi-teɣɣiɔ  
Ad run fell-i imeksawen  
Imi ur yi-teɣɣiɔ d ddub tuwiɔ  
Ara tteiciɣ d iyeddaren  
Asmi d-luley ur yi-tɔɔɔɔɔ  
Ar tezgi zedyen lewɣuc  
Ur kem-ttyaɔɔɔ lamer iyi-teɣɣiɔ  
Deg yiwen wass ad iyi-yečč ubaɣuc  
Imi ur tezriɔ d dnub tuwiɔ  
Hedrey yeɣuɣɣeg ukerruc

**20 si yebrir**

A yimesdurar tarwam lehmum  
Ǝecrin si yebrir ma ad as-tecfum  
A yimesdurar ɣader ad tettum  
Cegɛen-aɣ-d lkif akken ad tedhum  
Ayen neɖleb la mačči d lmuɣal  
La mačči d lekdeb nettnaɣ yef wakal  
Idles-nney ass-a ad at-nekteb  
Wi aɣ-yennulen ad t-nennal  
Leɣbus ččuren xas nnan-d fran-tt  
S lašel cudden tilleli byan-tt  
Imusnawen la d-qqaren  
Lulen-d deg idurar les « boby sands »  
Les frères musulmans tura nnulfan-d  
Ad aɣ-sɣefɛen tajaddit  
Nutni ruɣend waqil si beydad  
Akken ad aɣ-bedlen taneslit  
Di la télévision tteaddin-d  
Lɣemɛa ssbeɣ tameddit

**Yerra-iyi zzman d aɛɛttar**

Yerra-iyi zzman d aɛɛttar

Ney win ibnan yef wassif

Demɛey tezdeg di leybar

Ziy akka i t-derru d bu nnif

Limer di hrizey ayla-w

Tili ass-a ad gluɣɣur-s

Ad qley nnig tizya-w

Am ujeɣɣig di meɣres

Imi rray-iw d amhaw

Grey jajiɥ n tmes

Acehal i ɛawzey atan

Yal tamaɗt beddey fell-as

Uwiɣ-d ddheb d lyaman

Sser iɛedda tilas

Srewtey wiyaɗ ɛebban

Siwa ɣebbi ma hkiɣ-as

Begsaɣ-d ad carɛaɣ zzman

Yenna-k senɛet-d leɛqed

Nekkini fkiɣ-as laman

Ziyen netta d lmebred

Yenker ukk ayen iɛeddan

Ur aɣ-yeɣgi f ara nsenned

Wissen ma d-iferreɣ ɣebbi

Ahat ad t-yewwet nnif

Wid-ak-nninettbibbi

Ɖegren lxir-iw s assif

Iweɣsa sidi ɣebbi

Ttif urrif wala ayilif

**Næya di lyurba**

Uh ! uh ! næya di lyurba

Uh ! uh ! ur nuksan ara

Uh ! uh ! næya di lyurba

Uh ! uh ! ur nuksan ara

Asmi krey ad ruḥay

Tenniḍ ad dduy

A yuzyin winna ḥemmley

Yid-k ad zhuy

Am ass-a aduyaley

Ur ttagad ad kem-cedhiy

Asmi krey ad ruḥay

Tefkiḍ-iyi-d æwin

A yuzyine ad k-ctiqey

aceḥal n lessnin

ur ttagad ad d-uḡalay

A tawerdett lyasmin

Asmi krey ad ruḥay

Tekkred-d sbeḥ zik

A yuzyine winna ḥemmley

Cbu-d tizyiwin-ik

Am wass-a ad duḡalay

Ur ttagad ad d-asey zik

**Serhet-ay ad anruh**

Serhet-ay ad anruh  
Dayen idub rruh  
Fergen-ay tilisa  
A yizzayriyen  
Anisi akka i ay-d-tusa  
Tyita iy-iceyben  
Şxerben-ay ass-a  
Rran-ay-t-id d asawen  
Skerhen-ay tamurt  
Wid yettebiren  
Kecmen-ay tafsut  
Rzan-ay ifadden  
Nemyečč am lewhuc  
Wehcen yemdanen  
Argaz tameɛttut  
Byan ad rewlen  
Lakul yekfa  
Ilmezyen daen  
Qwant-d tlufa  
Ur asent-zmiren  
Wa yemmut wa yenfa  
Iberdan erqen  
Luzen yemdanen

**Afrux imnejli**

Cbiy afrux imnejli  
Yefkan lebyi i wafriwen-is  
Sani yebya ad ielli  
Ad yaf win i t-yezwaren  
Qwan fell-ay imdebren  
Uwin-ay s ameic ur ay-nehwi  
S tedşa n wuglan-nsen  
Nedmee nyil ad nawi  
Ziy d tadduyt-iw i d-qesden  
Syamen-iyi-d deg uzal qayli  
Zegrey lebher di ccetwa  
Deg uzyal yeswehec-iyi  
Nedhey syadi s tarwa  
Sean nekk, sean rebbi  
Kelxen-iyi şhab lhirfa  
Xedeen-iyi aten-yexdee rebbi  
Cebhen laerur eağben-ay  
Uwin-ay di laeter-nsen  
Tmeslayen-d ywin-ay  
Amzun d lehrir i dallen  
Seylin-d adrar fell-ay  
Yesyan rebban wafrasen

**Lwexda işaren**

Ennay a lwexda işaren  
Laerur ass-a ttmeslayen  
Ennay a lwexda işaren  
Irgazen ugin ad d-netqen  
Ennay a lwexda işaren  
Leerur ass-a ttmerihēn  
Ennay a lwexda işaren  
Lefhul ffren deg yexxamen  
Seayawin i tt-ikesben  
T-tteked si takurt-a  
S tidiwin n wid iyeflen  
S way-s i bnan les villas  
Nezra ur nehcamen  
Ukren ula d ddewla  
Zzman huban-t yergazen  
Laerur la qqaren şaba  
Ass-a d nutni ara ihedren  
Tegra-d yur-sen nnuba  
Iberdan s way-s emren  
S ritmo, honda, les mazda  
Irgazen wid iettben  
Ayrum ur terwin ara  
Deg uzal deg yiđ la xedmen  
D ur sagren ara  
Imegran ččant yemcumen  
Yefra ssuq tenza selea  
Nefreh nuwi-d listiqlal  
Kul wa ad yawi amur-is

Mmuten warraw n lehlal  
Listiemar yessared idaren-is  
Imi ay-kelxen s wawal  
Ččan lezzayer si lsas-is

**Dreyley Eezgey**

Aqli-iyi am win yedreylen  
Xas akka ara ttmuqulay  
Aqli-iyi am win iEezgen  
Xas akka selley  
Tuwwet-d lehwa tameddit  
Itbee-d imettwen-iw  
Fell-i tbeddel ddunit  
Hulfay icerreg wul-iw  
Lhubb yuyal-iyi d lhentit  
Lehhuy yelbey rray-iw  
Izuf-d waɗu sliɣ-as  
Isexsi times ceɛley  
Asemmiɗ yuweɗ-iyi-d s ammas  
Yexsi-iyi yirij ssermey  
Aɗu-agi izdey-it nehas  
Yeğga-iyi i tɫlam qujrey  
Tufa-iyi-d tziri n sşbeɥ  
Nekk ur iyi-d-yusi naddam  
Ula d nettat ziy teččeɥ  
Tezra mi Eawzey i tɫlam  
Teffer tugi ad tecmumeɥ  
Γef temzi-w i yuyalen am lemnam  
Ferqey ull-iw d tubbitin  
Anda ruhey ġġiy yiwen  
Lukan di yebɗi yef ssin  
Yiwen lqern tili ad yemmet  
A ddunittxilem iħnin  
Γef wul-iw meskin la inehhet

**Iyaḍ-iyi mmi-m d aleqaq**

Tawerdet icerreg yitij  
Carec-it fkiy-am lḥeqq  
Fell-am ul-iw yettnejlij  
Ula d udem-im iceqqeq  
Iyaḍ-iyi mmi-m daleqaq  
S anwa i m-yedḤan  
Issexreb-am ddunit-im  
Udem-im ur yuklal  
I yesḤa lhiba yisem-im  
I yesḤa lhiba yisem-im  
Tettru twedrdet  
Asmi s-truḥ tasmuḍi  
Itij deg-s itett  
Arriḥa ur d-teqqim maḍi  
Txil-m ḥessed  
D ṣṣifa-m iyi-yaḍen  
Izri-m iyrem-d  
Awi kem-yetfen  
D ṣṣifa-m iyi-yaḍen

**Lbaz la yettru**

Ufiy lbaz la yettru  
Wehmay d acu i d sebba-s  
Ur yufi hedd as-yehku  
D ttexmam am yiḍ am wass  
Yettru almi jerhēt wallen-is  
Tuqqel-as ddunit tessewḥac  
Ɛerqen-as ukk lecyal-is  
Anda yerra ad yaf ulac  
Iḥulfa rẓen wafriwen-is  
Lqut-is ččant leεrac  
Yettmektay-d deg wussan-is  
Kra n wayen yesεeda  
Usment ukk tezyiwin-is  
Yesdub ula d tasedda  
Tura ttaḍṣan watmaten-is  
Yebya lmut wala ccedda  
Yewhem yejbed yettru  
Af wussan i as-d-yegran  
Yenna-k ddunit d asaru  
Ma qeršen lexyuḍ rkan  
Akken i as-nnan deg usefru  
Isserwet wiyaḍ εebban

**Amek ara t-sebređ**

Amek ara tsebređ

Ay ul-iw fell-as

Tina fi tbeɛdeđ

Tettarguđ kul-ass

Iqerh-iyi uđad-iw

Yeqqnen taxatemt

Tesmektid ul-iw

I wakken ad tebhet

Tergagi tiť-iw

Teggul ur teħnit

Ma ibeddel lħubb-iw

Lmut ayi-tewwet

Ttmektiy-d awal-is

Ma yi-d-tessiwel

Tturaray s udem-is

Mi ara iyi-d-tqabel

Aya yay s wallen-is

Ma iyi-d-tmuqel

Awi yetfen ul-is

Ahat yethewwel

Mennay awi yeqlen

D afrux n řawes

Ar tin ezizen

řef řtaq-is ad as-yeres

Ad d-mlilent wallen

Ul urɛad yuyes

Sin ayen ssarmen

Ad awđen yur-s

**Tettru tmila**

Tettru tmila  
Ass mi kem-sney  
Teffer di lexla  
ziy dir ixedmey  
Dayen ruḥ  
Dayen ur min-hedrey  
Dayen ruḥ  
Fella-am ur tt-εawazey  
Nemlal di tefsut  
Kerhey-tt am qeḍran  
Ass-n ul yettru  
Uwin-t iyeblan  
Fell-i ccnu  
Mekti-d ayen iεeddan  
Fell-i ttru  
Mekti-d ayen iεeddan  
Ad tjerbeḍ beṭṭu  
Ad tjerbeḍ εawaz  
Teḍṣiḍ ney ttru  
Lḥub ad kem-iḥaz  
Xas ttu  
Ney eḡḡ-it am yuyal d aṭas

**A win d-yusan si tmurt**

A win d-yusan si tmurt  
Acu lexbar i ay-d-tuwiḍ  
Ayen iæddan nettut  
Lḥala nney la tettyiḍ  
A win d-yusan si tmurt  
Ma yella ibeddel uxxam-iw  
Tura d lawan n tefsut  
Awi zran idurar-iw  
Mayella nedder ur nemmut  
Ad kecmeḡ taddart-iw  
A win d-yusan si tmurt  
Amek ggan warraw-iw  
Kra asen-neemeḡ ttuy-t  
Lyerba terwi lmux-iw  
Ma yella nedder ur nemmut  
Ad d-uḡalay saxxam-iw  
A win d-yusan si tmurt  
D acu k-denna taɛzizt-iw  
Tuyes tezra ul-iw yemmut  
Ḥulfay la yxetti ruḡ-iw  
Ma yella nedder ur nemmut  
Ad as-d-ḡkuy lḡubb-iw

**Tamurt tenza**

Tamurt tenza irgazen kfan  
Yusa-d ssuq aberkan  
Ixir nenfa, jemæen-ay medden  
Wala tuttra ger yisyan  
Leġnas aṛwan yal lxir  
Nekkni nettmerza yef uyrum  
Kulci atan yeqqel-ay duffir  
Agdud ay megger lehmum  
Irkeb-ay lhir, la nettferfir  
Neeya deg umæic amcum  
Leflani d flan æacen  
Lxir yugar yef tewwurt  
Ayen byan ar d-tetfen  
D nutni i yeččan tamurt  
Ččan jehlen yerna tteklen  
Agdud tessawem-it lmut  
Lqut d lebni man  
D uzen, tissit s tejeal  
Xas llan wid isean  
Adrim ur isei ara azal  
Leġnas yeżran ala ttaḍšan  
La ten-id-nemettra u mazal

**Ɛuhdey-k a ccrab ur k-swiƵ**

Ɛuhdey-k a ccrab ur k-swiƵ

Ula d arrac ara sekren

Di leqder ar medden ƵliƵ

Luqben-aƵ wid icemten

Nesseweq d warrac

Nensa deg yiberdan

Slan ukk leƐrac

Amzun s anwa i aƵ-yedƐan

Tebyiɖ-iyi lħebs lħarrac

Ney sbitar Marikan

Tixer-ik si lğerra-w

xɖiy-k xɖu-iyi

Tfaqed stteƐfa-w

Tettsummuɖ deg-i

Rrğu kan ad rrey ayla-w

Ma tkelxed-iyi xɖu-iyi

Texliɖ lğiban

Tesmerkaɖ leħbab

Win yellan yelha

Terriɖ-t d akeddab

Aɕal d agujil yellan

Ɛef lğal-ik baba-s iyab

Iles-iw d leħlu

Terriɖ-t d lqares

Acu ara d-neħku

Ar medden nexas

Deg-ney kullec ad d-ittnulfu

Yekfa wadif deg yiyes  
Deg-ney kulec ad d-ittnulfu  
La nettmerza akked yiḍes

**Inexdaben**

Ussan-d yur-s inexdaben

Tin yef-i selben warrac

Attawin iqeffafen

Taddert fell-i atessewḥac

Tecfiḍi yennay

Fell-am di tefsut

Tecfiḍ i sefray

Fell-am di tefsut

Tura fergen-ay

I iɛddan nettu-t

Ḥeznen leḥbab-iw

Asmi iyi-tfurqed

Ḥeznen leḥbab-iw

Asmi iyi-tfurqed

I yebra yezri-w

Asmi truḥed

Tabrat imawlan

Tebḍa-iyi yid-m

Leḥḍur imawlan

bḍan-iyi yid-m

Teẓriḍ ḥemmley-kem

Ddunit-iw d kemm

**A yir rgaz**

Allah allah a yir argaz  
A wi k-itfen aëkkaz  
Allah allah a yir argaz  
Tif-ik lamba n lgaz  
A yargaz kker ad txedmed  
A yargaz kker ad txedmed  
Sëic tarwa-k i d-tyured  
Sëic tarwa-k i d-tyured  
Ma yella ur tezmired  
Ass-d xir ad tenyed  
Iyi-iyaden d arraw-ik  
Deg uzniq leqben-ten medden  
Tekkesd leqder iyi-iman-ik  
Leqben-k ula d imraen  
Muqel kan tizyiwin-ik  
Emrent ukkixxamen-nen  
Ayirgazen n lweqt-a  
Ur yelli d acu ssen  
Flin di crav la ttessen  
Di znaqi ala ganen  
Tilawin deg yixxamen  
I tent-ieussen d imyaren  
Abehri siwed-asen sslam  
I leghud ddaw n tmedlin  
Muten ur hdiiren i tllam  
Lgennet d nutni itt-yuwin  
Iruh kra nessarem  
Ccrab isenger tudrin

**Awı yeswan seg ufettus-im**

Awı yeswan seg ufettus-im

Aman n tala semmɛn

Fiɛel ma bedrey-d isem-im

Ul-im d inigi ass-n

Ula d afrux n ɛawes

Yurar mi as-ɛkiy fell-am

Nek cennuy udem-im iɛes

Tura iyab fell-i nadam

Ul-iw tekker deg-s tmes

Mi kem-zriy yekkes ɛɛlam

Ula d aferruɣ n tsekkurt

Yeɛɛa-as-d i tayri-nney

Yis-m i t-newwer tmurt

Ad tefreɛ tefsut yis-nney

D isin alamma d lmut

Ad nezhu ddunit-nney

Fkiy-am ul-iw awi-t

Zɛut anida m-yehwa

Melmi tt-cedeɛaɛ sefqed-it

Γur-m ad teɣɣed-ɛ i lehwa

Γur-m ad yeqqar ssway-it

D afettus-im i d ddwa

**Zzin arqaq**

A zzin arqaq  
Yidm isseb lfiraq  
A zzin arqaq  
Mekti-d mi nemfaraq  
Cegsey yemma a iyi-d-texdeb  
Telha d usexreb  
Teqqar-as mmi mezzi  
Buddey-as tarṣast n lqaleb  
Ad tt-tewwet ad tt-teqleb  
D amezwaru ar tyuzi  
Asmi sliṯ tenedehed yis-i  
Emday-am leflasi  
Deg wul-iw hedd ur kem-yif  
Tenniḍ ad ncudd tiyersi  
Hedd ur tt-ifetti  
Nekk yid-k ad tt-neḡḡ ar nnif  
Ziṯ ddin-im d iskerci  
Ṣefden-am iyisi  
Uwin-kem medden am lexrif  
S tṭul ad nebḍu yid-s  
I taɛzizt t-ini-as  
Ma ḥnin wul-is yettru  
Asmi sliṯ yefka-tt baba-s  
Ijaḥey fell-as  
Tasa-w yebda-tt-id rekku  
A win ixelqen id d wass  
Ṣebber-iyi fell-as  
Ad tt-zrey uqbel ad teddu

**Siwa lkif**

Ala lkif i d-mazal  
Akken ad tyabeḍ gar wallen-iw  
Ney awi ddan deg yidumman  
Akken ad yestaɛfu wul-iw  
Iḍes-iw yezga deg yiberdan  
Yerna ur iyi-terri tmara  
Nekk arfiq-iw d ddexxan  
Ul-iw ur iḥus ara  
Kra n win meskin yeslan  
Γaḍayt yewhem yessefra  
Ttuɣ merra leḥbab-iw  
Zgiɣ regley fell-assen  
Leeqel-iw akked wul-iw  
Hedrey-assen mi ttnayen  
Ttuɣ ula d imman-iw  
D acu i d-yeqqimen  
Lukan nekkini d argaz  
Wellah ur tt-id-mektiɣ  
Xas tezyen yerna tettḥaz  
Nekk yur-i amzun ur tt-zriɣ  
Imi ul-iw d ahezzaz  
Teḍra yid-i amzun nyiɣ

**Titbirt idurar**

Titbirt idurar

Irebba ġerġer

Zzin d lestrar

Tusbiyt m lecfar

Uh ! uh ! uh !

Titbirt idurar

Ini-iyi-d isem-im

Anida tluleđ

Anta d taddert-im

Anida tzedyeđ

Uh ! uh ! uh !

Ini-iyi-d isem-im

Inid wi kem-ilan

Ad nasey ad nasbey

Anwi d imawlan

Ad nasey ad xedbey

Uh ! uh ! uh !

Inid wi kem-ilan

Inid ttxil-m ma themmleđ-iyi

Ini-asen i yimawlan

Nekk teġgebd-iyi

Uh ! uh ! uh !

Ini-d ttxilem

**Tuker-iyi ul-iw**

Deg wasmi truḥ tuker-iyi ul-iw  
Yeyli-d fell-i tṭlam deg wass  
Fell-am icewweq leɛmer-iw  
Yid-m awi zhan yiwen wass  
Urġiy lexyal-im ad d-yas  
Am ufrux yerġan tafsut  
Ġeeley yid-s ibniy lsas  
Ziy kra nehḍer tettut  
A ttir ad ak-cegɛey  
Ruh ejel tikli  
Γer tinna ḥemmley  
Bedd-as deg yirebbi  
Hder-as fell-i nterray  
Icewwaq leɛmer-iw  
Curuḍt tebya qeblay  
Ini-as kan ad tdawi ul-iw  
A ttir ad ak-cegɛey  
Deg yigenni huz afriwen  
Ar tinna ḥemmley  
Hku-as leybayen  
Hder-as fell-i nterrey  
Icewwaq leɛmer-iw  
Curuḍt tebya qeblay  
Ini-as kan ad tdawi ul-iw  
Yemma-s d tinna  
Tcuba yur-s  
Zzin lhenna  
Sser mi ara deḍs  
Waah a ḥuria !

Tuwi-đ leɛmer-iw  
hɔder-d yid-i cwiya  
seɥlu leğruɥ-iw

**Ġerġer**

Ay abeħri n ġerġer  
Winna urgay di lemnan  
Ruħ żured arraw n lħer  
Muqel ma kfan ttexmam  
Ġerġer deg yigenni terša  
Ar leġnas meħur yissem-is  
Af tudrin i yetteasa  
Imaziyen uk d arraw-is  
Lufan di dduħ yehša  
Yettlaei-d s izuran-is  
Ġerġer d adrar umaziy  
Ad nħad af later-nsen  
Win iħsen ad tid-sakin  
Alamma turcent wallen  
I ay-yeffer weɛdaw zriy  
Issem aceħal is-t-bedlen  
Ġerġer la ad nenddeh yis-k  
Ayed lebyi i warraw-ik  
Dleb řebbi ad k-isellek  
Ad yernu lħiba i yisem-ik  
Wid ibyan ad k-necrek  
Tuwi-t lqedra nat zik

**Kker a mmi-s umaziy**

Kker a mmi-s umaziy  
Ad d-naf win yenyān lwennas  
Ma d ammeslay kan Eyiy  
Teeya ula d yemma-s  
Teeya ula d ultma-s  
Tadyant idran d lwennas  
D tadyant idran d umerri  
Gezmen-d abrid yiwen wass  
Netta meskin ur yezri  
Wid i iedd eussen fell-as  
I t-yedegren s assif  
Wid i yEid Eussen fell-as  
I t-idegren s asif  
Ma ilaq ad nezger isaffen  
Wa ad-nenadi tizegwa  
Ad nger tiyri i yiymisen  
Wa ad-ay-d-sslen leġnas merra  
Xas ad ay-d-yemmager usawen  
Alamma nufa-d anwa  
Xas ad ay-d-yemmager usawen  
Alamma nufad anwa  
Ma nebra i ṭṭbel deg wamman  
Lwennas ad ay-d-yuṭal d anza  
Ma nettu ayen i ieddān  
Am wakken nekkni nenza  
Ma d wid-ak yurren wussan  
Tekfa deg-sen trugza  
Ma d widak yurren wussan  
Tekfa deg-sen trugza

**Emiruc d Eebban**

Emiruc izem ayilas  
Arfiq-ik d eebban Remdan  
Tebna-m i Lezzayer Isas  
Seg wass-n aedaw ur d-iban  
Emiruc izem n lyaba  
I tenyid seg yaedawen  
Issem-ik i yesa lhiba  
Ttagaden-k yirumyen  
Semman-ak Ccigi Bara  
Temhid ula d later-nsen  
Remdan a yizemayilas  
Tebnid Isas i Lezzayer  
Fell-ay mazal-ik d aecessas  
Ma d isem-ik yur-nney yedder  
La Sumam techhed-d fell-as  
Yemmut yef yidles n Lezzayer

**JSK**

La J.S.Leqbayel  
Nhemmel-itt d idammen-nney  
Fell-as i yebyun idru  
Ad nsebbel leumur-nney  
Ma d win i tt-ihemmlen  
Mrehba iyi-s d aħbib-nney  
Ma d win i tt-ikerhen  
Cfut fell-as d aɛdaw-nney  
JSK terfed třeṣṣa  
Ter leġnas mechur yisem-is  
Tef tudrin i tetteassa  
Imaziyen ukk d arraw-is  
Lufan di dduħ yehṣa  
Yezga iluɛa-d s yisem-is  
La J.S.Imaziyen  
Ad nħader yef later-nsen  
Win iṣsen ad t-id-sekren  
Alamma turcent wallen  
I ay-yeffeffer uɛdaw zriy  
Isem aceħal i as-tbedlen  
J.S.K ad nendeh yis-m  
Ayed lebyi i warraw-im  
Dleb rebbi ad kem-isellek  
Ad yernu lhiba i yisem-im  
Wid i ibyan ad kem-necrek

**Di zzmam-iw d amaziɣ**

Ur ttiliy d aɛrab

Wala d aɣumi

Nekk di zzmam-iw d amaziɣ

Ur ttiliy d aɛrab

Wala d aɣumi

Nekk di zzmam-iw d amaziɣ

Γyret amezruy n tmurt

Ad awen-d-yini ukk ayen yellan

Γef wayen i aɛbban cfut

Tezram ukk nesɛa imawlan

Wi nekren laɣel ad t-nezlut

Ad t-nefk ad t-ččen yiqjan

Yiwen yeywi-t ukkersi

Tamaziɣt yebya ad tt-yerhen

Icedha abeddel imensi

D lebbni ibazaren

Yeğğa-d deg-nney iyisi

D lgirra ger watmaten

Wayeɖ yeywit duviz

Yeṭṭef deg jifer n fransa

Si zzman yekkes-d iman-is

Yessekfel-d ansi d-yusa

D ayyul i inekren laɣel-is

Wama argaz yesber ass-a

**Amjahed**

Yenna-k nekk-i d amjahed  
Baba-k ur ijuhed ara  
Yenna-k yef Lezzayer ad nsenned  
Alamma nečča-tt merra  
Ihi ma yella nœemmed  
Am wakken nesleb  
D caqba i d-yegran tura  
Deg useggas n rebea u xemsin  
Ikker-d ugdud azzayri  
Almi d tnayen u settin  
Dayen nessufey aŗumi  
S wurar d teyratin i zehrent tudrin  
I yelhan uwin-t nutni  
Rran agdud s adaynin  
Ar tyeryert ugin ad d-yali  
Akken ad iwali  
Wigad ijuhden banen  
Wa yemmut wa d ameŗdur  
Yerŗem wid-ak yemmuten  
Ma d win d-yegran d aŗŗur  
Ma d wigi i d-yesnulfuyen  
Ur ttneŗcamen  
Hebren-d si tuntict n zzur  
Nekkni lay-ssedhuyen  
Lay-ssenharen  
Ayla-nney iruŗ di leyŗur  
Ma nettu Őebban Remŗan  
Benaei Waeli d Őmiruc  
Weŗŗay yef wayen iŗeddin  
Ass-a yečča-ten ubaeuc

I yeḍran d wayen iḍran  
D wayen i d-yernan  
Tamurt teggra-d yer lewḥuc  
La yeḡḡuḡug ukerruc

**Ad zewġen warrac**

Ad zewġen warrac

Byan elwaldin

Axeddim ulac

Eussen tiylin

Yiwen ad as-tt-id-awin

Ad as-tt-rren i yiḍuman

Ma ur yebyi meskin

Yiwwas ad as-tt-zeen

Kawent teḥdayin

Am tuyac yemsan

Mi llant d tijdidin

Ttun tid iġeddan

Yiwen zewġen-as

Tuweḍ-d lyella

Taṣebḥit kul-ass

Ad teddem ssela

Ad tefreḥ yemma-s

Meskint tmilla

D zzwaġ lekdev

La zzewġen medden

Ur yelli uḥezzeb

La tt-walint wallen

Mi d-yuweḍ lmeyreb

Tehṣiḍ nnuyen

Tamyart teslaqeb

Tislit i d-xeḍben

Ayen ara t-qedreḍ

Mu tessineḍ ara  
Ayen ara tzewḡeḍ  
Mu as-tezmireḍ ara  
Ulaç taṣeṭṭa  
Ur ihuz waḍu  
Ulaç azeṭṭa  
Ur neẓḍi deg unebdu

**Larebɛa n At Yiraten**

Larebɛa n Atyiraten  
I yesɛa lhiba yisem-im  
I d-tefkid seg yizmawen  
Ġerġer iɛuss-d arraw-im  
Ansi i am-id yekka umdan  
Yehsayeġġa-t usawen  
Tecfid akk ayen i ɛeddan  
Tsewhmeḍ ula d irumyen  
D nekkni i am yegan ccan  
D lɛarc n Atyiraten  
D igenni i wumi zzin yitran  
Akken i am zzint tudrin  
Zzin-am leswar ressan  
Teywatiḥ ara kem-iwalin  
S ubḥri-inem d waman  
Yehla win yellan d amuḍin  
Cctawi d ideflawen  
Ajeġġig inewwer-am tafsut  
Deg unebdu id-ttassen  
Warraw-im si yal tamurt  
Sidi Hend Awanu inedhed  
D aɛessas mazal yemmut

**Nnif**

Inɛel buk a nnif  
Tesgraɖ-iyi-d ayilif  
Ur nwiɣ ara akka iyi-teɖru  
Tɥekmeɖ fell-i bessif  
Tesarwaɖ-iyi lhif  
S kra zerɛɛy yeddem-it waɖu  
Nnif win it-yesɛan  
Yettawi-t yeyzer  
Yettnay d wussan  
Yezga yettwayder  
Yecfa i kra iɛddan  
yettnay d waɗtan  
yecfakraiiɛddan  
Iwala yeğğa-t zzher  
Nnif win it-yesɛan  
Yettawi-t wasif  
Ɔerqen-as iberdan  
Yetteici bessif  
Yeɥseldegyizerman  
Dtameict gar yisyan  
Lxir yeqqel-as d ayilif  
Nnif win it yeɛan  
yeyreq deg lebɥur  
Dlmujait –ixedɛen  
yeɖɥa-dyettwaɖur  
Ikellex-as zman  
Yettewet s laman

Iḥder i cchada n zzur

Iyur-it zzman

Yettewet laman

Yehḍer mi ttaḍsan lecrur

**Tigzirt**

Yusa-d unebdu  
Tessawl-d tegzirt  
Γur-s ad neddu  
Ad as-necebbeḥ am teslit  
Ay agellid ameqqran  
I ixelqen tigzirt  
Leḡnas mi i ad ttezran  
Nnan-as d ddunit  
Sser i as-fkan  
Amzun d targit  
Ula d ruman  
Isem-is izarε-it  
Yezzi-as lebhεr  
Tasfift i wammas  
Iqubel-itt Ġerġer  
Fell-as d aĠessas  
D tajeġġiġt el εember  
Yeḍwin id d wass  
Seyzef-as leεmer  
Zedyen-tt at tissas  
Rmel yettfeġġiġ  
yessa am leḥrir  
mi ara d-isit yiṭṭij  
nsebbey am yiṭij  
Γef tigzirt nettletlij  
Irkeb-aγ lḥir

**Abeħri n Ğerġer**

Ay abeħri n Ğerġer  
D winna i yurgay di lemnam  
Ay abeħri i d-işşuđen  
D acu i ak-id-yenna Ğerġer  
Ma d netta i k- id-iceyyeen  
Srid s-yur warraw n lħerr  
Zzur-iten-id yiwen yiwen  
Γur-k ad tettud izuyar  
Self-asen i wudem- awen- nsen  
Tutlayt nney ad tenyer  
Ay abeħri id-yussan  
Tenniđ akit si tnafa  
Tenniđ atas i ieeddan  
Ğerġer ass-a yerfa  
Ma mazal wid-ak yecfan  
Ad nemħami tilufa  
Ma d ccmata id- yennulfan  
Ad ten- sfuħ am ljifa  
Ay abeħri n tddukkli  
Aqlay nezreē awal-ik  
Twessađ-ay yef tlelli  
ad as-nernu lhiba i yisem-ik  
senjaq nney ad d-iflali  
ad d-ibeggen amezry-ik  
ccan-ik ad yali  
yis-k ad zuxen warraw-ik

**Kabylie, ma kabylie**

Kabylie, ma kabylie  
Djurdjura ,l'ange gardien  
C'est pour toi que je vis  
Après toi ,il n'y a plus rien  
Je suis fier d'être kabyle  
Un berbère d'Afrique du Nord  
Ma langue n'est pas difficile  
Ceux qui pensent ils ont tort  
Elle est belle  
Elle est facile  
Mais ce n'est pas du folklore  
C'est la langue, la plus subtile  
C'est l'image d'un peuple fort  
Je chante tes sources et rivières  
Tes montagnes du Djurdjura  
L'olivier c'est le plus fier  
Notre histoire vous le dira  
Mon sang brûle pour cette terre  
Rien ne me changera  
Tamazight a trop souffert  
Le printemps s'en souviendra  
Au secours de la révolution  
C'est toujours la kabylie  
En véritable bastion  
C'est l'oxygène d'Algérie  
ABANE et compagnons

Ont libéré le pays  
Ceux qui se font des illusions  
Se sont trompés de patrie

Symbole de la liberté  
Symbole des droits de l'homme  
La culture c'est ta fierté  
Tu as su gardé sa forme  
Symbole de fraternité  
Tes enfants ne sont pas des momes  
Ils ne parlent que la vérité  
Ils font partie des grands hommes

**Muqqlet s igenni**

Muqqlet muqqlet

Cituḥ s igenni

Tirggin-nwen

Ad aken-id-tadas

Muqqlet meskin

Ameybun-nwen

Laz tiyaltin

Ad t id-icaḥen

Berka-t tismín

Ulaç ay dummen

Siwa lḥanin

Ara d-yeqqimen

Berka-t tismín

Mhemmal-t ger-awen

Siwa rebbi ad d-yeqqimen

Zwret laeqel

I ay d-ifka ugellid

Acu iḥemmel

Mi ara n teddu deg ubrid

Berkat ddyel

leḥmala ad tzid

Dirit lbattel

Tudert n teqzib

Nezra agellid

Netta deg yigenwan

Yettwali-d srid

I ixeddem umdan

Ineġġer -aḡ abrid

Drus i iwalan

Muqqlet n lebeid

Lejdud anda llan

**A yelli**

S usefru i kem-id-mektay  
Ar yur-m ad n-yawed a yelli  
Ger wallen-iw mi kem-walay  
Tiziri mi ara ad d-teflali  
S ccfayat ikem-zerrey  
Tteksed ugur fell-i  
Am watmaten-im i kem-ħemmley  
D kunwi i seiγ d lwali  
A yelli a yelli saramey-am lehna a yelli  
A yelli a yelli d kemm i yeezizen fell-i  
Necfa-am-d asmi id-tluled  
Tuwiḍ-ay-d yide-m asirem  
Nrebbakem-id almi tmeqqred  
Nekk d yemma-am nħerz-ikem  
Di leemer i ay- tawqed  
Di leemer i kem-nezzim  
Mi nerfa kemm ad d-tedsed  
Taelqedsser yefwudem  
A yelli a yelli saramey-am lehna a yelli  
A yelli a yelli d kem i yeeizen fell-i  
Nezra leqraya teyriḍ tina i yettamalen iberdan  
Tezriḍ d acu i tebyiḍ  
D ayen akk i byan wussan  
Tsebreḍ teatbed telhiḍ  
Textareḍ ayen ikem- inefeen  
Tuwḍedsayentettmennid

Tuklaledayenyelhan  
A yelli a yelli saramey-am lehna a yelli  
A yelli a yelli d kem i yeezizen fell-i

Ass-a mi tzewged  
Aqli-kem deg uxxam-im  
Tezrid ger-anney txused  
Maena yezwar iman-im  
Ad Am-iniy win ara themmled  
D argaz-im d warraw-im  
Ddunit ara tafeɗ  
Yal-ass yer yidis-im  
A yelli a yelli saramey-am lehna a yelli  
A yelli a yelli deg uxxam-im a yell

**Tabrat I ugellid n tmurt**

I yemmuten deg yirgazen  
Wid-ak-nni yeylayan  
I yemmuten seg yimussnawen  
Wid-ak-nni ifazen  
Ay agellid n tmurt-iw  
Ax ad teyreḍ tabrat-iw  
Lezzayer i yezzayeriyen  
Si leahd n Masinisa  
Tamazya n win i tt-iḥemmlen  
D mmi-s ittḥelli ass-a  
Nekkni akk d imaziyen  
Ad-nerr akk tilisa i tmurt-a  
Nyan arrac tiḥdayin  
Tullas irgazen lealli  
D agdud merra i tent-yuyen  
Necfa ixedmenidelli  
Ursein nnif la dдин  
Leḥkem amesbatṭli ad yeyli  
Yiwen wass ad as-yekker ugdud-a  
Ad d-yarr tiyri i tyita  
Ad yesseyres yakk leqyud  
Ad d-yarr tilleli i tmurt-a  
Γur-nney i d- gran leequd  
S warraw n juguta

**Mi ara d-yeyli yid**

Mi ara d-yeyli yid  
Yetwahec wul-iw  
A yul-iw ay amhzun  
Lejruh-ik ugin ad hlun  
A rruh-iw ay amybun  
Izuran-ik ugin ad d-hyun  
Achal i sawzay atan  
Ul-iw ur ihuss ara  
Achal i ttsey i yitran  
Kemmini ur twalaq ara  
Ttsey deg yid urgay lemnam  
Amzun yur-m i n-ruhey  
Ttsey deg yid urgay lemnam  
Uwdey kem-in a tin hemmley  
Mi d-ukiy ufiy -d tlam  
Ziy wehd-i i ttecciy

**Kra I d-teġġid**

Nnay wekkley-am rebbi  
D ssebyan werġin nentiq  
Seg wass mi tyabeḍ fell-i  
lwaḥc yeyli-d fell-i lxiq  
Kra id-teġġid  
Rriḥam truḥ-iyi  
Kemmm tezhiḍ  
I yenṭaren d nekkini  
Taxxatemt iyi-d-tefkiḍ  
Truḥ-iyi  
Kemmm ur tezriḍ  
Lwaḥc id teġġid deg-i  
Deg wass mi i tenfiḍ  
Ad tezreḍ i iḥeddān fell-i  
Ma yella tesliḍ  
Sebba-wdegkem-ini  
Yehmelyizer-iw  
Γef slesla-m asemi -iyi truḥ  
Yehzenwul-iw  
Yeggra-dmeskindamejruḥ  
Kemmdlḥubb-iw  
Seg wass-mi lliy d amctuḥ  
Tura ussan-iw  
La ttectiqin lfuruḥ  
Tibratin-im  
Ryant -iyi deg yiwen wass  
Ddan lehdur-im  
Iyi -ttsebbiren kull ass  
Cedhay udem-im

Tɛereq-iyi ula d ssif-as  
Ma tesɛid-d mmi-m  
S yisem-iw ttxilem semmi-as

**Ma ad-iyi-tmedleđ kemm**

Ma yella ad iyi-tmedleđ  
Aqli qebley ad iyi-tmedleđ  
Anida ar it-teyzeđ  
Dinna ħarray ad zedyey  
Azekka ad iyi-teyzeđ  
Amzun d axxam iyi-tebniđ  
Akal-nni ad iyi-d-terređ  
Amzun d taduli iyi-d-terriđ  
Lħubb-iw ħader ad tđegređ  
Am t-id ġġey ad trebbiđ  
Ma d lekfen ayi-d-tayeđ  
A abernus iyi-d-tefkiđ  
Ma meqquer hader ad tkezmeđ  
Ad iyi-ttarra asemmiđ  
Ad tejmae ass-mi ara temmet  
Ay yeddal am zal am yiđ  
Ass-nni ma ad iyi-tesardeđ  
Ul-iw ahat ad as tiniđ  
Lmutt-iw ad as-tsfehmed  
Mačči d lebyi-m mi tugiđ  
Aya-agi seiγ-t-muqbel

**Tabrat-im**

Mittfey tabrat-im

Tekkes-iyi ccedda

Hemmley wid id-ibedren isem-im

A yelli-s n tsseda

Mennay a win yemmuten

Ger yifassen-im fiḥel ma yeyza

Tabrat-im d lfen

Tesseylay-d isefra

Tteksen nnira

Mennay a win yeqlen d lbaz mectuḥen ad n-yawed yur-m

I εawzey atas

Ur ḥussey ara

Ttruy i yitran

Ur d-twalaḍ ara

Mennay a win yeqlen d lbaz mectuḥen ad n-yawed yur-m

Tabrat imawlan

Tebḍa-iyi yid-m

Aqli-iyi deg yiybaln ddunit-iw d kemm

Mennay a win yeqlen d lbaz mectuḥen ad n-yawed yur-m

**Seg wasmi I kem-sney**

Seg wass-mi i kem-sney

Lamer d ik-sney

Ixef-iw ur yettcab

Ussan la ttæddin

Tazmert teġġa-iyi

Aṭṭanurnemɛin

Ṭṭlamyettef-iyi

Teggumaadd-iḥnin

Tteklax yerġa-iyi

Ma nennuy d isin

Zriy ternna-iyi

Tezga ger wallen-iw

ula di tnafa

tesbehba lmux-iw

Ur nesɛi lhirfa

Yettyid umur-iw

tečča tinifift

Ur tesseid lḥeqq

Deg way-agi txedmed

Udem-im iceqqeq

Xas ul-iw la yreq anef ad ifelleq

Ad ṭhemmed wayed

cubay-kem si zeġġig n yifri

Ney itri deg yigenni

Tendem tiṭ ikem yessacden

Ul-iw la itezzem deg-i rruḥ-iw yerwi-iyi

Tendem tiṭ i kem-iḥemmlen

Ddiy d wid yegrarben  
Ay-asaru macci akka i eiddey ad tedru

**Yelli-s n taddart-iw**

Anda i d-luley i d-kkrey  
Yid-m i sœeddey temzi-w  
Taddart a taddart-iw  
Taddart deg i d-tlul tayri-w  
Mi iɗaq lxater ncennu  
Ttwanassen-iyi leḥbab-iw  
Mi ifuk usefru ad nernu  
Almi tzedyeɗ deg wallay-iw  
Kemmi d itij n ccetwa  
Mi ara d- yecreq medden ad ffyen  
Ma yella tḥezneɗ d lehwa  
Medden akk deg yixxamen  
I tayeri-w d kemm i d ddwa  
Wehmen wid i ay-yessnen  
Mi d teffyɗ seg yimmi n tewwurt  
Ar yur-m i twehha tmuyli-w  
D tajeġġigt n tefsut  
D kemmini i d tafat-iw  
Mi kem zriy tufrar tagut  
A yelli-s n taddart-iw

### **Ħemmley-kem**

Ħemmley-kem seg wul yeşfan  
Kemm Tġeeleđ d tmesxir  
Bniy-am axxam d ameqqran  
Win i t-immuqlen ad iħir  
Texđeeđ-iyi s laman  
Fkan-aŷ-d tiyita s deffir  
Wid i ikelxen zzman  
Ass-a tuyaleđ ħur-sen  
Tettuđ akk ayen ieeddan  
D wayen akk i aŷ-xedmen  
Texđeeđ-iyi s laman  
Ass-agi anef-asen ad đsen  
Ar lemri mmuqeley udem-iw  
Walay yeččur d ccwami  
D ccwami ur d- yuwi ufus-iw  
Yerna rniy tassusmi  
Ass-a jemeeŷ-d rray-iw  
Ad am -kssey yir tannumi  
Tettuđleahd i tefkiđ  
Dwayenyejreħwul-im  
Tettuđansiid- tekkiđ  
Dwandateġġiđtemzi-m  
Disennaneniyi-d-tessiđ  
Terziđtemzi-wdegufus-im  
Mi ara d-mmektiy zik-nni  
Telliđ d lssas n tullas

Ssuliŷ-kem s igenni  
Zgiŷ fell-am d aɛessas  
Ass-a tegguleŷ deg-i  
Tetthudduŷ axxam si lssas  
Muqel abrid ad taɛnuŷ  
Uqbel ad ifat lħal  
FiħlE ma nzegged lehɖur  
Xɖu-kem i tikli n lehbal  
Tettruŷ ilaq ad tecfuŷ  
Ul d aksum macci d uzzal

**Ad nemmet akk ad d-yegri llah**

Lla illah illa llah  
Ad nemmet ad d-yegri llah  
Lmut d abrid kkan ur nexli  
Açhal tuwi di later-is  
Tuwi irgazen n leali  
Tuwi akk yid-s teğğa-d rxis  
Teğğa-d imectuhenirkuli  
Cerkenddunitdblis  
Di ddunit nekkni d abrid  
Yal yiwen ad t-id yas- wass-is  
Leḥsed deg-nney la yettzid  
Yemcarae baba-s d mmi-s  
Di lbaṭṭel la nessikid  
Win yessusmen ččan leḥqq-is  
Yiwen ieac akken i as-yehwa  
Yal lxir yeggra fell-as  
Wayeḍ meskin d lehwa  
Ur yufi lehna yiwen was  
Bu lbaṭṭel rebbi yezra  
Amruğ d axxam n leklas  
Ddunit s wudem-awen  
Yeggra-d kulci d tamussni  
Ma ur tesseiḍ ameïwen  
Kulci fell-ak d igenni  
Rtaḥenwidyemmuten  
Ur ḥeḍiren i way-agi

**Mi ara d-yeyli ṭṭlam**

Mi ara d-yeyli ṭṭlam  
Tawla asemmiḍ  
Iḍaq lxater-iw  
A yul-iw aya-meḥzun  
Leḡruḥ-iw uggin ad ḥlun  
A ṛruḥ-iw aya-meybun  
Iḥuran-ik uggin ad d-ḥyun  
Aḥal i yeezizen aṭas  
Ul-iw ur iḥuss ara  
Aḥal ṭtruy i yitran  
Kemmini ur d-twalaḍ ara  
Ṭṭsey deg yiḍ urgay lemnam  
Amzun yur-m i n -ruḥey  
Mi d ukiy ufiy-d ṭṭlam  
Ziyeṇ waḥd- i ttsey

**Ya weyya-k a rray-iw**

Yaweyya-k a rray-iw  
Berka-k tissit n ccrab  
Ara ttaḍsan deg-k yiɛdawen  
Aqadum-ik yessewḥac  
Tuyaleḍ am sidna yub  
Ayaxeṣṣar-ik ḥeznen fell-ak leḥbab  
Ɛecqey tissit ylayen  
Yerna s udrim tfels-iyi  
Mi nwala leḥbab ttessen  
Add-reḍley ma fukken-iyi  
Kra n win i tt-ɛucren  
Aya xessar-iw taxeddimt ur tettali  
Aggur izwer-as i gma-s  
Axxam yeqqel d lɣameɛ  
Ma nekkmel-as d leflas  
Deg-i ur yeggri nnfee  
Yerra-iyi ccrab d amessas  
Aya xessar-iw neggra-d la nxetti am ccmee  
Lkas yessawal i lkas  
Nettagad ayen nniden  
Ddaw n wussu nebna fell-as  
Aday- swaeden medden  
Kra yellan d aɛessas  
Sekkrey lsass ad d-necbu wid i ay-yifen

**Ssiyemt lemşabiḥ**

Ssiyemtlemşabiḥ

Iteslitdyisli

Ass-a nusa-d s lembat

Ad neqqeser alama d şşbeḥ

Ass-a ncallah ad d-tban tafat

Ad nezhu wa ad nencraḥ

Ncalleh lxir awer ifak

Lfarḥ ad d-yettaf lfarḥ

Sslet-as kkan i teyratin

Id -iruḥen seg yigenni

D lmuluk id ay-d-yezzin

Fell-ay ḥarbent yakk

Uwetet lkuf s yin

Nekkni s ya-agi ad d-nyenni

**Fran fell-as**

Idelli fran fell-as  
Tinna akken i ssarmey  
D ayen ad qeḍsey layas  
Lḥubb ad t-kerḥey  
Eyya awi-d afus-im  
Akken ad nemεahad seg wul  
Ad yehḍer wul d wul-im  
Ad nemlil mbla aḥeckul  
Ma d isem-iw d yisem-im  
Ad ymun byir lekḥul  
Mlaley-tt-id d lḥubb-iw  
Lḥubb irewwel fell-i  
D acu i as-xedmey i wul-iw  
Imi yesεattib akka-agi  
Ad ruḥey ad bedley isem-iw  
Amar zzehr-iw ad d-yaki  
Tṭsey deg yid urgay lemnam  
Ufiy la heddrey yid-s  
Zzmey-tt yef leahed iyi-tefka  
Walay udem-id yefrares  
Tenna-k lamači seg-i i d-tekka  
D zzher-nney a gma yekḥes  
La mači d tugin i kem-ugiy  
D imawlan-im i kukrey  
La mači d tiġġin i kem-ġġiy  
D imawlan-im i hubey  
Ma tettud nekk-ini cfiy  
Ssiwel-iyi-d ad nuyaley

**Tecbeḥ teḥbatt**

Rfed aḍar-im ssers aḍar-im

S yis-m i tecbeḥ teḥbatt

Tars-d ad tecḍeḥ

Ur tessin ara

Tuwi-iyi ul-iw

Ters-d s leḥya

Ters-d ad tecḍeḥ

Ur tt-yeffiy leeqel

Tuwi-iyi ul-iw

Lxater-iw ithewwel

Ters-d ad tecḍeḥ

Uzlent teyratin

Tuwi-iyi ul-iw

Ussment teḥdayin

Ters-d ad tecḍeḥ

Yernna-d lyaci

Tuwi-iyi ul-iw

Teḡḡa-d tiweḥci

**Yettru wul**

Yettru wul mi d-yemekta  
Ussan tayri n temzi  
Amalah a zik-nni  
Ass-a am kečč am nekkni  
Yettru wul mi d-yemmekti  
Lħubb-is amezwaru  
Ačhal yecbeħ yiḍelli  
Uwiḡ fell-as asefru  
Ass-a yifit yiḍelli  
Anef i leqlam ad yaru  
Yecbeħ uberħri n Ġerġer  
I yefreħ s tayri- nney  
Lukkan yezmir ad d-yehḍer  
Ad yesmmekti ussan-nney  
A yul-iw yefnak ššber  
Wa nifit wa yifay  
A tajeġġigt n tefsut  
A tin i icebħen temzi-w  
Am yitij tekkiḍ tamurt  
D kemm i d tafat-iw  
Aqli am win tyum tagut  
Ccaħ i iga řray-i

**Heggimt-d lemşabiḥ**

Heggimt-d lemşbeh  
I yesli ad yefreh  
Ass-a d tameyra-s  
Heggimt-d lemşbeh  
I yesli ad yefreh  
Tuweḍ-d nnuba-s  
D lferḥ-ik tefreh taddart-ik yid-k  
D lferḥ-ik tufiḍ-d lehbab-ik sdat-k  
D lferḥ-ik ferḥen yimawlan-ik  
Rnan lḡiran-ik, atmaten-ik d ultma-k  
Textareḍ tunfeḍ-ay nextar yid-k  
Tuklaḍ mebruk a mmi lferḥ-ik  
Ass-a xas ad tzuxed  
Imi yer lebyi-k tuwḍed  
Nekkni aqlay yid-k  
wid yussmen d wid ur yessawḍen ara  
ad helken lehlak ur ten-tarri tmara  
d iɛdawen- nsen-iten  
ulac win ara ten-id- yadren  
yur-nney d tameyra

**Qecmen-ay tafsut**

Qecmen-ay tafsut  
uwin-ay-d lmut  
Ssrin tamurt n leqbayel  
Γur-wat ad nettut  
A yarrac ccfut  
Ttar am wassa ad t-id- nerr  
Sendfen-ay-d tafsut n tmanyin  
Huccenizeğğigennusirem  
Dehmen-d yeftudrintimdinin  
Rzan-dasalusddem  
Ssdenamyidandderyalehram  
Jebden-d yeftarwa-nney ezizzen  
Uđen-ay-d ur ten-nuwid  
Xedmen timecredt deg-nney  
Tettru-d tagnawt d asemmiđ  
Teđra twayit sdat-nney  
Dderya n bexta s řsas am lehwa  
Ur zmiren ara i lherma -nney  
Tamurt-agi d tamurt -nney  
D tamurt n yimaziyen  
Tamaziyt d tutlayt nney  
Fell-as ačal yemmuten  
Ugustan, Yugurten ar ass-a mazal-iten  
Ad d-ttharaben fell-ay

**Yal yiwen d acu I d-yettmektay**

Yal yiwen d acu i d-yettmektay

Ttāqa d ayen ifuten

Nettmektay-d ayen iɛddan

I izedyen deg wul-awen

Yal yiwen d acu i d-yettmektay

Yiwen yettmekti-d temzi-s

Yesɛdda ger yihbiben

Iɛac yessader i wallen-is

Ur yelli i tixussen

Tura ttun akk lxir-is

Ğğan wid i tikelxen

Yiwen yettmekti-d aḥemmel-is

A ḥemmel-is amezwaru

Asmi iruḥ yuwi-t bab-is

Yeqqim yezri-s la yettru

Tura mi immuqel later-is

Kulci yur-s am usaru

Yiwen yettmekti-d tafsut

Ffyen-d yifrax la ketten

Yiwen wass tuli-ten-id tagut

Tusa-d yur-sen tyum-iten

Ziyen tedda-d lmut

Tuwi-as win ezizen

## Tugniwin

### Biographie de Rabah Ouferhat

Rabah Ouferhat, de son vrai nom Ferhat Rabah, chanteur Auteur Compositeur, membre de L ONDA et de La Sacem, est né le 12 Mars 1952, en pleine guerre de libération à Azouza, lazouzen, aarch Nat Iraten. Il est marié, père de trois enfants.

À l'indépendance, alors qu'il était encore écolier, il rentre dans une cellule Scout de son village, initiation à la chanson patriotique.

1967 : Il passe au collège de Iarbaa nat Iraten CEQ, ce qui le rapproche de cellule JFLN de cette localité, une structure bien équipée, en matière d'instruments de Musique : Guitares, harmonicas, flutes, percussion et violons et il fait connaissance d'une pléiade de Musiciens : Djaffar, Salah, Belkacem, Said, Ichombé, Dalil Omar et da l hocine Ouar le guide : fêtes familiales, fêtes nationales, excursions et autres événements.



1971-1972 première année au Lycée de Borj Menaïel et 1ère composition de sa chanson intitulée Tala Ilughane, avec laquelle il participe à l'émission ICCENAVEN U Zeka, présentée par Cherif Kheddami, Med Ben Hanafi et Medjahed Mohamed (at n irham Rebbi) et sans surprise cette chanson est un succès mémorable jusqu'à nos jours.

1972-73-74-75 Med Ben Hanafi lui décroche un contrat d'enregistrement avec les Editions ATLAS à Alger, pour une série de 45 Tours, dont les principaux titres : Tala Ilughane, Dregghagh Azgagh, Azewgen Warrac, Urigh Issem Im, Ighadi mim ddaieqag, Ivaz ayetru, eker ma tedudd, rien que pour cette période, on a comptabilisé, six 45 tours et un 35tours.

1980-1990 c'était le début de la Révolution Culturelle, il enregistre une douzaine de K7, avec différentes visions de thèmes et avec différentes Editions : D D A, ITHEREF, KAHINNA, IRATH MUSIC, en, Algérie : le 20 Avril, tamurt tenza, luxda issaren etc...

Editions à l'étranger France, 03 K7, avec les éditions Disques et Loisirs : winn idyussan si tmurt, naaya ddi lghurva.

1990-2000 La décennie noire ne l'avait pas empêché de produire 04 albums avec les éditions La voix des artistes et Irath Music et de se produire en occupant le terrain avec des Emissions Radio, TV, les galas, pour ne citer que le spectacle de la salle Atlas en compagnie de Taleb Tahar en 1997 et avec diverses associations culturelles, caritatives et autres événements.

2000-2015 05 Albums sur le marché, avec différentes Editions : Irath Music, DAV International et les Editions Cristal, suivis de spectacles,



au niveau Local : fêtes et galas, wilya, avec la Direction de la culture et la Maison de la culture Tizi-Ouzou, national, la Maison de Culture Tizi-Ouzou, OREF, ONCI et à l'étranger avec des organisateurs de spectacles : Spectacle à Montréal en juin 2015 hommage à Matoub. Aujourd'hui, il est secrétaire général du syndicat des Artistes dans la wilya de Tizi-Ouzou, avec l'ensemble des wilyas, le statut de l'artiste est devenu officiel, au bonheur de tout les artistes. Aujourd'hui l'artiste compte un riche répertoire d'une vingtaine d'albums, beaucoup de projets artistiques, un nouvel album en préparation, la continuité de sa carrière en toute tranquillité, pour l'épanouissement de la chanson kabyle et de notre combat culturel.

RABAH OUFERHAT

### PROGRAMME

#### Le Samedi 23 Mai

##### 09h30 : Hall d'exposition

- Exposition permanente, de photographies, d'articles de presse
- Projection-vidéo sur l'œuvre de Rabah Ouferhat

##### 10h00 : Petit théâtre

- « Entretien direct » par Mr Abdenour Abdeslam avec Rabah Ouferhat.

##### 14h00 : Grande Salle

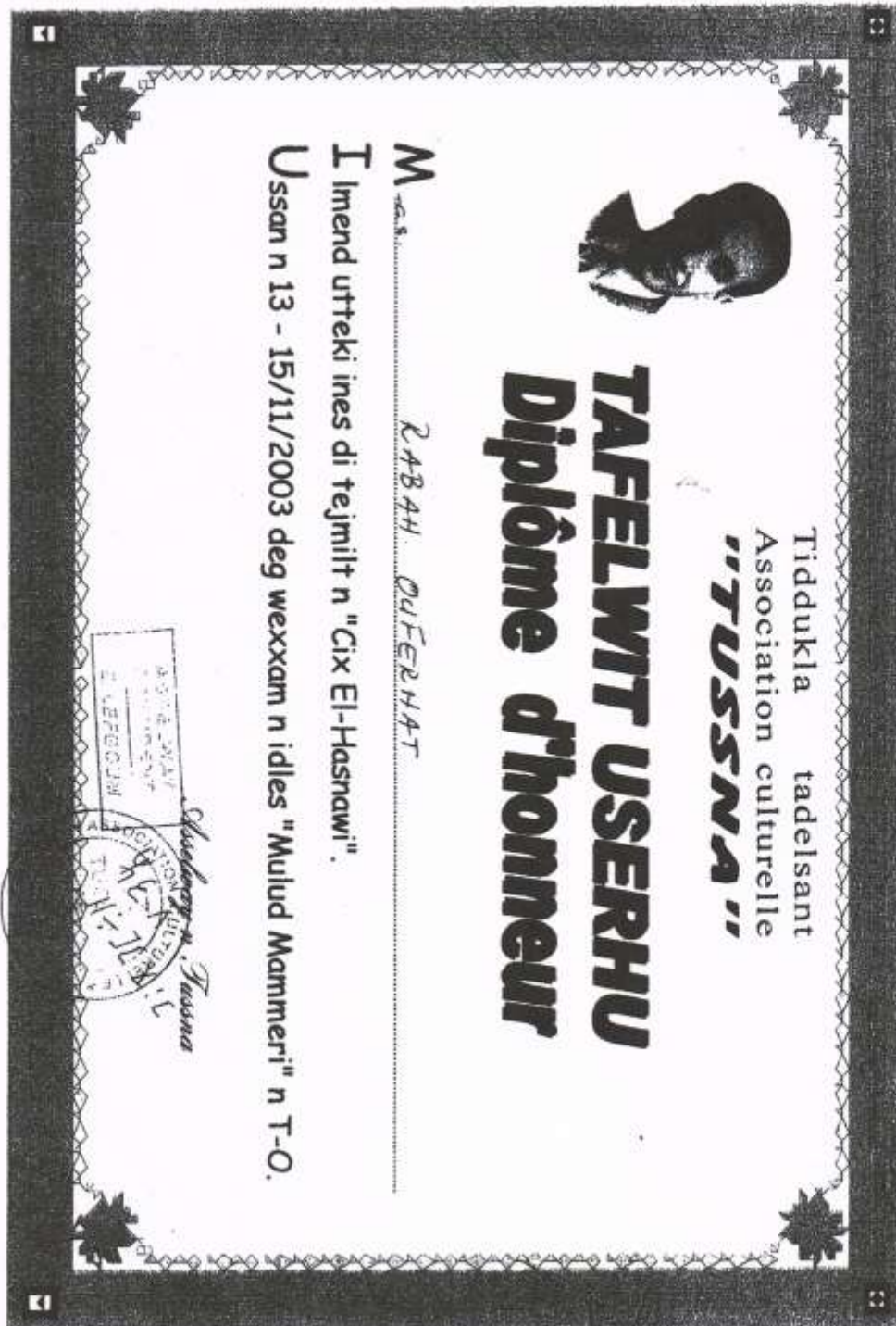
- Spectacle en hommage à Rabah Ouferhat, et témoignages sur la vie et l'œuvre de l'artiste par sa famille et ses amis.

**تاجمیلٹ**  
**TINNUBGA**  
**INVITATION**

Le Directeur de la Culture de la Wilaya  
de Tizi-Ouzou vous prie d'honorer de votre  
présence l'Hommage qui sera rendu à  
**RABAH OUFARHAT**  
Le Samedi 23 Mai 2015  
à la Maison de la Culture Mouloud Mammeri  
de Tizi-Ouzou.

Le Directeur





**Tiddukla Taderasant TIRZA n Tizi-Wezzu**  
*S tallalt n Tnemhant n Yidles n Tizi-Wezzu*

**RABAH UFERHAT**

45 hecctares n tizuri

*Tasneemier*

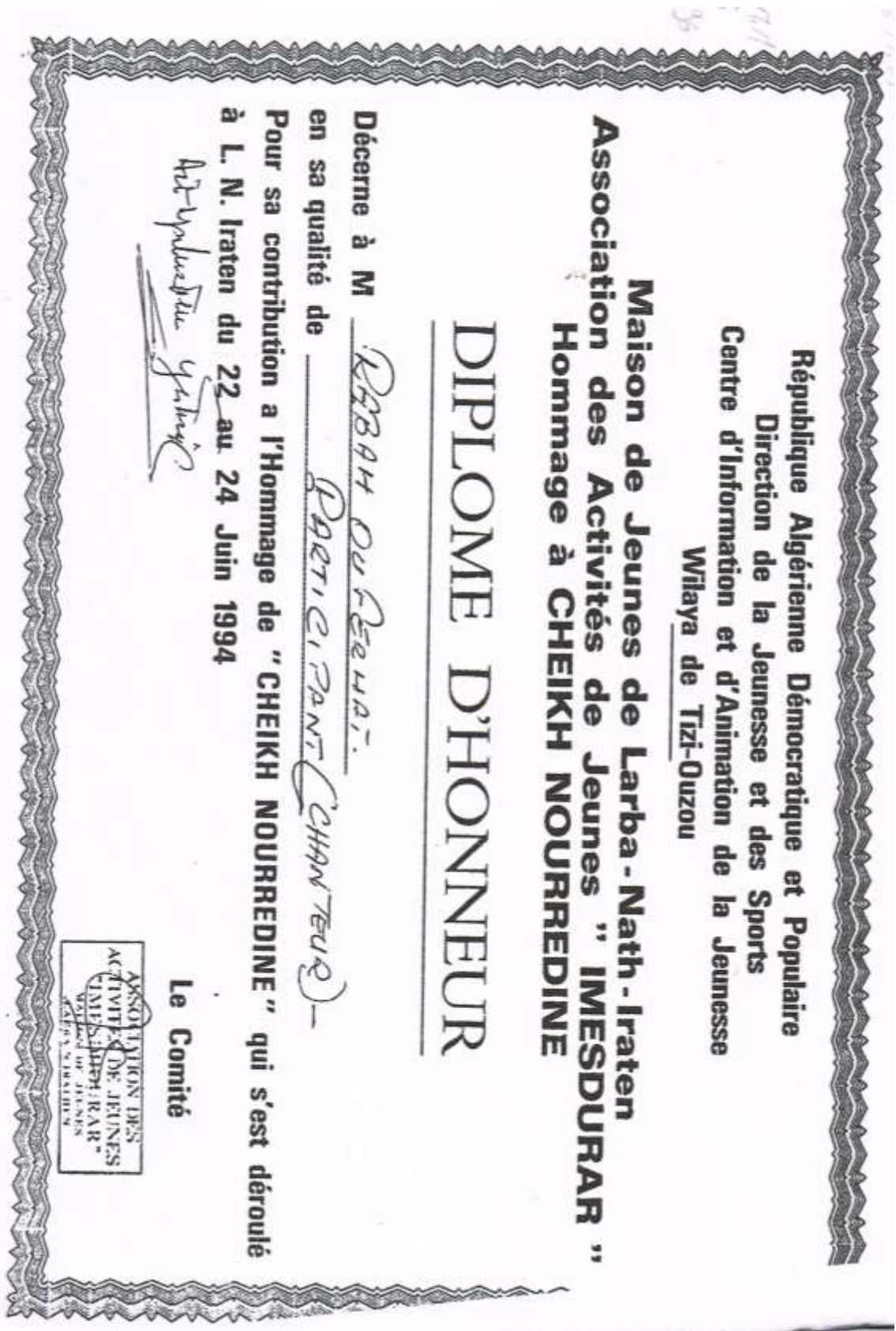
Tiddukla Taderasant TIRZA n Tizi-Wezzu kessennier  
 M...

yaf ufus n tallalt i d-lefkiq deg usemres n

*TEJMUUL V. RABAH UFERHAT*

I d-yyellan as n 13 di Mayu 2017  
 di Tnefart n Uxxam n Yidles "Mutud at Msemmer"  
 n Yteppugen

Ass. Ghabria TIRZA  
 La President  
 Association Mutud at Msemmer





Samedi 19 Décembre 1998

INTERVIEW

Entretien avec Rabah Ouferhat

# DURANT LES ANNEES "70"

EL ALA = 5  
(N° 29)

Ensemble



questions

**El-Ala : Une question classique : Qui est Rabah Ouferhat ?**

Rabah Ouferhat : Rabah Ouferhat est un chanteur qui a débuté sa carrière dans les années 1970, âgé de 46 ans, marié père de 3 enfants. Naïf d'Izouzouzen Daïra de l'Arbaa-nath-Iraïthen

**El-Ala : Connus à travers votre première chanson**

Nous avons des studios variables, qui répondent aux normes, nous avons de bons musiciens, de bons arrangeurs.

Ces derniers temps, j'ai introduit une diversité d'instrument nouveaux dans mes chansons. À savoir le synthétiseur, la basse, divers sons de flûte, le mandole, la percussion et des douglages.

tion et le favoritisme au sein de notre société, l'émigration. Les années 1980, la crise identitaire, histoire et les symboles de l'Algérie, la corruption et le début de la crise économique. Les années 1990, la question ne se pose même plus. Ma chanson est devenu revendi-catrice plus que jamais. En tant qu'artiste Annaziq,

**El-Ala : Quels sont les projets d'avenir ?**  
Rabah Ouferhat : D'abord il faut continuer à travailler et à persévérer. Il faut chaque fois améliorer son style je voudrais agir de la

la chanson kabyle des années 1970 et celle de la décennie des années 90 ?  
Rabah Ouferhat : Les années 70, c'était une véritable révolution de la chanson kabyle, il y avait un repère qui était notre principal boussole on ne risquait pas de se perdre. C'était pour le même combat. Le monde du business n'existant pas sous la forme actuelle, malgré tout les risques qui existent à l'époque.

Surtout nous tenions beaucoup à la chanson avec Cherif Kheddani, Akli Yabyatène, Hacene Abassi, Nouara, Sid-Ali Nait-Kaci, Idir, Imazighene Imoula, Inaslyene Nouredine Cheroud, Meksa, etc.

Nous avons occupés le terrain, nous n'avons pas arrêtés de produire, tout ce c'est comme s'il n'y a pas de loi dans le pays. Moi je condamne toute personne qui reprend anarchiquement les œuvres de mes anciens compagnons de la chanson sans autorisation. La chanson kabyle a besoin d'innovation d'épanouissement et non du "réchauffé".

**El-Ala : Un mot pour la jeunesse ?**  
Rabah Ouferhat : Je prie Dieu de tout mon cœur à ce que notre jeunesse reste saine, c'est dû devenir même dans notre culture. Si la jeunesse reste saine elle saura faire un bon choix culturel.

Culture

Rabah U Ferhat

# “Non à la politique de deux poids, deux

**La Dépêche de Kabylie :** Après 93 années d'absence de la scène, te voilà enfin revenu pour le plus grand bonheur de tes fans. Peux-tu nous expliquer les causes ?

**Rabah U Ferhat :** Effectivement, je me suis rendu compte que j'ai manqué énormément à mon public et vice-versa. Comme nous le savons, la Kabylie a vécu une véritable tragédie suite aux événements du Printemps noir. Aucune personne digne de ce nom, et surtout en tant qu'artiste, ne pourra rester insensible. C'est ainsi que je me suis jeté corps et âme dans ce mouvement. Certes, je n'avais pas le cœur à chanter, mais je n'ai pas cessé de produire pour autant.

**Quel genre de produits ?**

Il s'agit d'un CD en hommage aux martyrs du Printemps noir. Les bénéfices iront aux parents des victimes et des blessés. Le CD sera prêt fin septembre.

**C'est un produit de groupe... non... ?**

Effectivement, c'est un produit de groupe sur lequel a contribué une pléiade d'artistes. Belaid Tagrawit, Ali Meziane, Gulusa, Merzouk Rekhou, Farida et beaucoup d'autres jeunes talents, sous le nom commun de Tachemlit.

**Tu as participé aussi au festival de la chanson amazighe à**

**Béjaia. Peux-tu nous en parler ?**

Je tiens à remercier le comité organisateur de ce festival devenu une tradition. Ce festival permet, d'une part la promotion de la chanson et d'autre part, une rencontre de la famille artistique et du public. C'est un espace d'expression incontournable. Seulement, il n'y a pas eu d'aide conséquente des autorités concernées.

Sans la volonté des organisateurs, ce festival n'aurait tout simplement pas lieu. Le crédit alloué à ce festival est vraiment insignifiant (150 millions de centimes).

**C'est le fonds qui manque le moins...**

Eh ! oui. Il est temps de répondre aux détracteurs de la chanson kabyle par ceci : en culture, comme dans les autres domaines, il ne faut appliquer pas la politique de deux poids, deux mesures...

**Peux-tu être plus explicite...**

En parlant d'enveloppe budgétaire, la dernière édition du festival du rail a été financée moyennant la somme de 900 millions de centimes. La différence est de taille.

**Tu t'es produit aussi au Caïf de Sidi Fredj.**

Oui, sur invitation de l'ONCI. Le public était formidable. Il y a eu une complicité extraordinaire. Chaque fois, je traduisais, ce qui a fait plai-

sir au public. C'était le 18 août dernier.

**Deux jours après, le 20 août, Journée nationale du moudjahid, on te retrouve à Illissen...**

Effectivement. C'est un hommage rendu aux martyrs de la Révolution au village Boukelal. Je rends hommage à la population et au comité de ce village qui ont été à la hauteur de l'événement.

**Est-ce que la génération actuelle te connaît, Rabah ?**

Oui, on me découvre avec mes nouvelles chansons dont *Yemma b-arraw-in* (la mère de mes enfants) très diffusée à la BRTV. A Illissen, par exemple, tout le monde attendait cette chanson. Mais quand je leur dis que je suis l'auteur-compositeur de la chanson *Tigrit*, c'est une découverte en plus pour ce public. Il n'y a pas de recette miracle.

Pour appartenir à toutes les générations, il faut produire et encore produire.

**L'ancienne génération par contre, te connaît très bien avec ta chanson phare, Tala Dughen (fontaine trouble)...**

Cette chanson enregistrée en 1971 a été pour moi le délice. C'est une chanson qui a bercé et qui continue à bercer les générations.

**Tala Dughen n'a pas échappé au phénomène des reprises...**

Oui ! Pendant que j'étais occupé sur

le terrain, des individus sans scrupules, avec la bénédiction de certains éditeurs opportunistes et destructeurs, n'ont pas trouvé mieux : faire que de charcuter les meilleures chansons. La chanson laquelle tu fais allusion a été reprise par Kamal Bassi, Halim Haouassi et Farid Braik. Une autre chanson *Urigh Tamim* a été aussi reproduite sans mon autorisation par un certain Rachid Kocella en 2003 avec l'éditrice Dounia. Noredine Debiane, un an après l'interprète toujours sans mon autorisation avec les éditions Igawawène.

**Le problème touche le répertoire de tous les artistes. Qu'en sont les rôles de l'ONDA, le copyright dans tout ça ?**

Ils ne respectent rien ces adeptes non-stop. Toutefois, je signale que j'ai saisi l'ONDA pour me rétablir dans mes droits. A mon avis, les chanteurs sont de même avec les forces occultes qui veulent briser la chanson kabyle.

**Y'a-t-il une riposte collective pour mettre fin à ce phénomène du professionnalisme plagiat.**

Oui. Sous l'égide du syndicat national des artistes, nous avons décidé d'occuper le terrain de la scène chasser ces professionnels du plagiat comme tu les as si bien qualifiés, Mohand.



# à Rabah Ouferhat !

Hommes de théâtre, intellectuels, musiciens et chanteurs interprètes, ainsi qu'un nombreux public, ont tenu à être de la partie pour l'hommage rendu à Rabah Ouferhat.

PAR IDIR AMMOUR

**O**rganisé par la direction de la culture de la wilaya de Tizi-Ouzou, la maison de la culture Moukoud-Mammet et le Comité des activités culturelles et artistiques de la wilaya, ce rendez-vous est destiné à revisiter le parcours musical et les œuvres du vieux nouber qui n'est autre que l'artiste Rabah Ouferhat. Pour réussir cette louable initiative, les organisateurs ont prévu une exposition permanente de photographies et d'articles de presse sur la vie et l'œuvre de ce chanteur kabyle au niveau du hall d'exposition de la maison de la culture, et une projection-video sur son œuvre artistique. Cela alors que le Petit théâtre a abrité un entretien direct par Abdelkader Abdeslam avec Rabah Ouferhat. Pour sa part, la grande salle de cette structure culturelle est rehaussée par une animation musicale, assurée par ses compagnons et surtout marquée par celle de son fils. Chaque artiste a chanté une à deux de ses chansons, en polarisant sa voix, son charisme, sa mémoire, mais tous ont célébré collectivement, un répertoire historique de la chanson algérienne, dont le déroulement n'a pas été sans susciter bonheur certes mais beaucoup de nostalgie aussi. Le public a adoré, d'autant que l'hommage a pris l'allure d'un riche divertissement. Des amis et des collègues en Rabah Ouferhat « l'artiste complet » qui a tenu de refondre « la structure musicale », toujours à l'écoute du public, avec comme moyen la simplicité du verbe et le génie populaire, et comme unité de tout toucher le public. Les témoignages se sont succédé, qui par une anecdote, qui par sa propre perception de l'apport de Rabah Ouferhat à la culture nationale, pour conclure sur un hommage unanime à un com-



rien nom Ferhat Rabah est un chanteur, auteur et compositeur, membre de Londa et de La Sacem, né le 12 mars 1952, en pleine guerre de Libération au village Iazouzen dans la localité de Larbaa-Nahoul. Il est marié, père de trois enfants. A l'indépendance, alors qu'il était encore écolier, il rentre dans une cellule de scout de son village où il fera son initiation à la chanson patriotique. Au collège de Larbaa-Nahoul CEG en 1967, Rabah se rapproche de la cellule de la JFLN de cette localité, une structure bien équipée, en matière d'instruments de musique (guitares, harmonicas, flûtes, percussion et violon), où il fait connaissance d'une pléiade de musiciens dont Djaffar, Salah,

Dda l'Hocine Ouaz avec lesquels, il anima des fêtes familiales, fêtes nationales et participa à d'autres événements. C'est lors de sa première année au lycée de Bordj-Ménagel en 1971, qu'il fera la composition de sa chanson intitulée *Tala Ilagham*, avec laquelle il a participé à l'émission *Idhamyen wedyen* présentée à l'époque par Cherif Kheddou, Mohammed Ben Harati et Mohamed Mohamed ; cette chanson est un succès à nos jours. Rabah Ouferhat qui est aujourd'hui secrétaire général du Syndicat des artistes dans la wilaya de Tizi-Ouzou, compte un riche répertoire d'une vingtaine d'albums, beaucoup de projets artistiques, compte éditer un nouvel album prochainement.

L.A.

Parab 18 Septembre 2014

la Dépêche Kabylie 11

Draâ El-Mizan À l'initiative de l'association Amgud

# Rabah Ouferhat, Ali Idheflawen, Ali Halli et le cinéaste Amar Tribèche honorés

L'association « Amgud » de la commune de Draâ El-Mizan, en collaboration avec l'APC, a organisé une cérémonie d'hommage aux artistes Ouferhat, Idheflawen, Ali Halli et le cinéaste Amar Tribèche, pour tout le travail qu'ils ont consenti durant des années afin que s'épanouisse la culture kabyle.

C'est en début d'après-midi, samedi dernier, dans la grande salle de réception et de réunion communale que les quatre artistes ont été accueillis par les



membres de l'association « Amgud », des élus de l'APC, et de nombreux admirateurs. « Ces artistes méritent tout notre respect et toute notre reconnaissance. Ils ont contribué à l'enrichissement de notre patrimoine culturel. C'est une belle occasion que nous offre l'association Amgud de rencontrer ces remarquables artistes de la chanson et du cinéma algé-

rien. La chanson de Rabah Ouferhat « A Thala Dhoughe » date de plus de trois décennies et continue à être un tube. « Yedjyid Jeddj Awerrou » de Halli Ali est un véritable hymne, et que dire de la chanson « Ayi maghen ymououn » d'Ali Idheflawen. Ce sont là de sublimes titres qui resteront éternellement dans nos cœurs et nos

mémoires ». nous dira un citoyen qui aura également un mot pour dire toute son admiration pour le travail cinématographique et littéraire de Amar Tribèche. Nous la parole et après avoir accordé la bienvenue aux chanteurs, nous la parole à l'association M. Hassan Derrou, président de l'association, a remercié les artistes et les parents d'êtres des artistes honnêtes. « Il ne va pas que ce n'est pas en quelques années que nous avons pu rencontrer des grands artistes qui sont nos héros. Leurs chansons restent gravées dans nos esprits. Ils ont révisé à des heures longues et parvenues de nos écritures. Sans plus tarder, je leur cède la parole pour qu'ils nous livrent leurs témoignages de ce qu'ils ont vécu et vu de l'histoire de notre culture et du combat des artistes dans notre pays. » Dans sa prise de parole, Rabah Ouferhat portera longuement des années 70 et 80, mentionnant l'impact sur le rôle joué par la chaîne 2 de la radio nationale qui était l'unique petite fenêtre ouverte à la culture et à la langue kabyle. Il parlera notamment de l'émotion consacrée à la découverte de jeunes talents, animée par les regrets Chérif Mekdam, Mohamed Benhamel et Mohamed Mouloud, qui, malgré la censure, firent émerger de grands interprètes de la chanson kabyle : « C'est grâce à cette émission que de nombreux artistes ont émergé au début de toute la censure qui sévis-

sait. Les auteurs ont ainsi pu montrer leur talent sur la scène. Dole Chérif Mekdam, que dans l'association dans son « une parole et après avoir accordé la bienvenue aux chanteurs, nous la parole à l'association M. Hassan Derrou, président de l'association, a remercié les artistes et les parents d'êtres des artistes honnêtes. « Il ne va pas que ce n'est pas en quelques années que nous avons pu rencontrer des grands artistes qui sont nos héros. Leurs chansons restent gravées dans nos esprits. Ils ont révisé à des heures longues et parvenues de nos écritures. Sans plus tarder, je leur cède la parole pour qu'ils nous livrent leurs témoignages de ce qu'ils ont vécu et vu de l'histoire de notre culture et du combat des artistes dans notre pays. » Dans sa prise de parole, Rabah Ouferhat portera longuement des années 70 et 80, mentionnant l'impact sur le rôle joué par la chaîne 2 de la radio nationale qui était l'unique petite fenêtre ouverte à la culture et à la langue kabyle. Il parlera notamment de l'émotion consacrée à la découverte de jeunes talents, animée par les regrets Chérif Mekdam, Mohamed Benhamel et Mohamed Mouloud, qui, malgré la censure, firent émerger de grands interprètes de la chanson kabyle : « C'est grâce à cette émission que de nombreux artistes ont émergé au début de toute la censure qui sévis-

Essad Mounir

**AGBUR**

|                       |   |
|-----------------------|---|
| TAZWART TAMATUT ..... | 5 |
|-----------------------|---|

**IXEF AMEZWARU  
AKATAR N TESNARAYT**

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 1 - Askan n usentel .....        | 9  |
| 2 – Afran n usentel .....        | 9  |
| 2.1-Timental tnmasin.....        | 9  |
| 2.2 – Timental timesyaruyin..... | 9  |
| 3 – Tamukrist .....              | 10 |
| 4 – Awalen igejdanen .....       | 11 |
| 5 – Turdiwin .....               | 11 |
| 6 – Tafukkest n unadi .....      | 12 |
| 6 . 1- Idiwenniye.....           | 12 |
| 6. 2- Anejmuse n wammud .....    | 13 |
| 6. 3- Aglam n yittaftaren .....  | 13 |
| 7. Tarrayt n tezrawt .....       | 13 |
| 7. 1- Tarrayt tameddurayt .....  | 13 |
| 7. 2 - Tarrayt tarumuzrayt.....  | 13 |
| 7. 3 - Tarrayt tariyant.....     | 14 |
| 8. Iewwiqen unadi.....           | 14 |
| 9. Tafelwit n yimsulya.....      | 14 |
| Tagrayt : .....                  | 15 |

**IXEF WIS SIN**

**TUDERT N RABAḤ U FERḤAT D UMECWAR-IS DI CCNA**

|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 . Talalit n RabaḤ U FerḤat .....                                              | 18 |
| 2 . Tayuri-ines .....                                                           | 19 |
| 3 . Zzwağ- is.....                                                              | 20 |
| 4. Amecwar-is di ccna.....                                                      | 21 |
| 4. 1 - Amek i d-yusa yer ccna.....                                              | 21 |
| 4 . 2 - Iḍbsiye n RabaḤ U FerḤat .....                                          | 22 |
| 4 . 3 - Udem atrar n ccnan RabaḤ U FerḤat .....                                 | 26 |
| 4 . 4 - Tijmilin i as-yettwaxedmen i RabaḤ U FerḤat .....                       | 27 |
| 4.5-Tijmilin deg wacu ittekka RabaḤ U FerḤat i yuḡalen i icennayen nniḍen ..... | 28 |

|                 |    |
|-----------------|----|
| Tagrayt : ..... | 30 |
|-----------------|----|

**IXEF WIS KRAÐ :**

**TASLEÐT TASENTALANT**

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 1 . Tayri .....                         | 32  |
| 2 . Tamagit.....                        | 34  |
| 2 . 1 - Tafsut n tmanyin.....           | 35  |
| 2 . 2 – Tafsut taberkant (2001) .....   | 37  |
| 3 .Timetti .....                        | 39  |
| 3 . 1 - Iyeblan n tmetti taqbaylit..... | 39  |
| 3 . 2 - Lfuruḥ.....                     | 41  |
| 4 . Lyerba.....                         | 42  |
| 5 – Tijmilin.....                       | 44  |
| Tagrayt : .....                         | 49  |
| TAGRAYT TAMATUT .....                   | 50  |
| TİTBULA .....                           | 52  |
| TIMERNA.....                            | 55  |
| AGBUR.....                              | 145 |